

No 2
EDIZIONI ECONOMICHE RICORDI

44
58
G. ROSSINI

LA CAMBIALE DI MATRIMONIO

FARSA GIOCOSA IN UN ATTO

DI

GAETANO ROSSI

Prima rappresentazione, Venezia, Teatro S. Moisè, Autunno 1810

OPERA COMPLETA PER CANTO E PIANOFORTE

(B)



Tutti i diritti della presente edizione sono riservati.

G. RICORDI E C.

EDITORI-STAMPATORI

MILANO - ROMA - NAPOLI - PALERMO - LONDRA
LIPSIA - BUENOS AIRES - SAN PAULO (Brasile)
PARIS - SOC. ANON. DES ÉDITIONS RICORDI
NEW YORK - G. RICORDI & C., INC.

M
1503
R83ca
copy 2

625042

PERSONAGGI

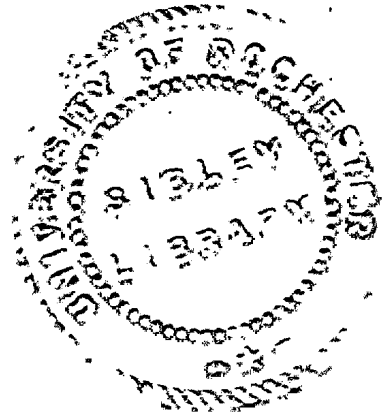
ESECUTORI

DEL TEATRO S. MOISÈ DI VENEZIA

- TOBIA MILL, negoziante sig. *Raffanelli Luigi* (Basso comico)
FANNY, di lui figlia sig.^a *Morandi Rosa* (Soprano)
EDOARDO MILFORT. sig. *Ricci Tommaso* (Tenore)
SLOOK, negoziante americano sig. *De Grecis Nicola* (Basso comico)
NORTON, cassiere di Mill sig. *Remolini Domenico* (Basso)
CLARINA, cameriera di Fanny sig.^a *Lanari Clementina* (Mezzo-Soprano)

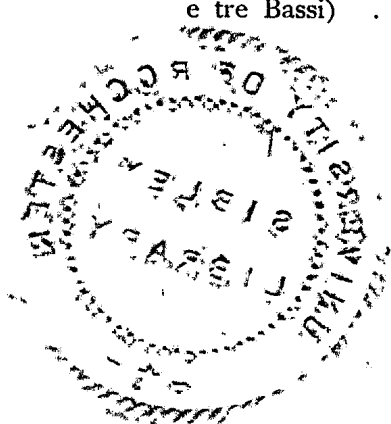
Agenti di Negozio e vari Domestici di Mill.

La scena nella casa di Mill.



INDICE

Sinfonia	Pag.	I
Introduzione - Duettino: <i>Non c'è il vecchio susurronie</i> (Mezzo-Soprano e Baritono)	»	10
Cavatina buffa e Stretta dell'Introduzione: <i>Chi mai trova il dritto, il fondo</i> (Basso comico)	»	16
Recitativo: <i>Ma, signore, questa lettera</i>	»	26
Duetto: <i>Tornami a dir che m'ami</i> (Soprano e Tenore)	»	34
Recitativo: <i>Sì, cara mia, speriam.</i>	»	41
Cavatina con pertichini: <i>Grazie... grazie</i> (Basso comico)	»	48
Recitativo: <i>Sicchè dunque istruitemi</i>	»	58
Recitativo e Duetto: <i>Darei per sì bel fondo</i> (Soprano e Basso comico)	»	61
Terzetto: <i>Quell'amabile visino</i> (Soprano, Tenore e Basso comico)	»	73
Recitativo ed Aria: <i>Anch'io son giovane</i> (Mezzo-Soprano)	»	86
Recitativo: <i>Eccolo appunto: pare pensieroso.</i>	»	92
Recitativo e Duetto: <i>Dite, presto, dove sta</i> (due Bassi comici)	»	94
Recitativo: <i>Venite, sono andati.</i>	»	112
Recitativo ed Aria: <i>Vorrei spiegarvi il giubilo</i> (Soprano)	»	114
Recitativo e Duetto: <i>Porterò così il cappello</i> (due Bassi comici)	»	130
Quartetto: <i>Qual ira, oh ciel, v'accende</i> (Soprano, Mezzo-Soprano e due Bassi comici)	»	141
Sestetto finale: <i>Vi prego un momento</i> (Soprano, Mezzo-Soprano, Tenore e tre Bassi)	»	146



LA CAMBIALE DI MATRIMONIO

1

DI
G. ROSSINI



SINFONIA

ANDANTE
MAESTOSO

ff p

cres. pesanti f p

cres. p dolce simile

marcato p

cres. mf dim.

Proprietà G. RICORDI & C. Editori-Stampatori, MILANO.

Tutti i diritti della presente edizione sono riservati.

v

113280

v

First system of musical notation. Treble clef, bass clef, key signature of two flats. Dynamics include *f* and *ff*. The right hand features a melodic line with a fermata, while the left hand plays a rhythmic accompaniment.

Second system of musical notation. Treble clef, bass clef, key signature of two flats. Dynamics include *p* and *ff*. The right hand has a melodic line with a fermata, and the left hand continues the accompaniment.

Third system of musical notation. Treble clef, bass clef, key signature of two flats. Dynamics include *pp* and *p*. The right hand features a melodic line with a fermata and a triplet of eighth notes. The left hand plays the accompaniment.

Fourth system of musical notation. Treble clef, bass clef, key signature of two flats. Dynamics include *ff* and *p*. The right hand has a melodic line with a fermata. The left hand plays the accompaniment. The tempo marking *ALL.^o VIVACE* is present above the system.

Fifth system of musical notation. Treble clef, bass clef, key signature of two flats. The right hand has a melodic line with a fermata. The left hand plays the accompaniment.

Sixth system of musical notation. Treble clef, bass clef, key signature of two flats. The right hand has a melodic line with a fermata. The left hand plays the accompaniment.

ff

sf

ff stacc.

p dolce legato

First system of musical notation, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. The music features complex chordal textures and melodic lines in both hands.

Second system of musical notation. It includes dynamic markings: *cres.* (crescendo), *mf* (mezzo-forte), and *p* (piano). The notation shows a variety of rhythmic patterns and articulation.

Third system of musical notation, continuing the piece with intricate harmonic structures and melodic development.

Fourth system of musical notation, featuring dense chordal accompaniment and active melodic lines.

Fifth system of musical notation, including a triplet of eighth notes in the right hand and a *p* (piano) dynamic marking.

Sixth system of musical notation, showing a more rhythmic and harmonic progression.

Seventh system of musical notation, concluding the page with a final melodic flourish and harmonic resolution.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble clef contains a melodic line with various intervals and accidentals. The bass clef contains a harmonic accompaniment. A dynamic marking of *ff* is present in the second measure.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar melodic and harmonic textures.

Third system of musical notation, showing more complex melodic patterns and harmonic support.

Fourth system of musical notation, featuring a *stacc.* marking in the first measure and a *p* marking in the final measure.

Fifth system of musical notation, with a *p* dynamic marking in the second measure.

Sixth system of musical notation, continuing the melodic and harmonic development.

Seventh system of musical notation, the final system on the page.

First system of musical notation, consisting of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The music is in a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a 4/4 time signature. It features a complex melodic line in the treble with many accidentals and a more rhythmic bass line.

Second system of musical notation, continuing the piece. It shows a continuation of the melodic and harmonic material from the first system, with some dynamic markings like *p* and *f*.

Third system of musical notation, featuring a prominent melodic line in the treble with many slurs and ties. The bass line provides harmonic support. Dynamic markings include *p* and *f*.

Fourth system of musical notation, showing a more active bass line with many chords and a melodic line in the treble. Dynamic markings include *m.d.*, *p*, and *cres.*

Fifth system of musical notation, characterized by a very dense and fast-moving bass line with many chords. The treble line has a more melodic but still active presence. Dynamic markings include *f*.

Sixth system of musical notation, featuring a very dense and fast-moving bass line with many chords. The treble line has a more melodic but still active presence. Dynamic markings include *ff*.

Seventh system of musical notation, showing a continuation of the dense bass line and melodic treble line. Dynamic markings include *f*.

First system of musical notation, featuring treble and bass staves. The music includes a melodic line in the treble and a supporting bass line. A dynamic marking of *dim.* (diminuendo) is present in the second measure of the bass staff.

Second system of musical notation. The treble staff continues the melodic line, while the bass staff features a more active accompaniment. Dynamic markings include *ff* (fortissimo) in the second measure and *p* (piano) in the fourth measure.

Third system of musical notation. The treble staff has a melodic line with accents. The bass staff features a sustained chord in the second measure, marked with *p* (piano) and a fermata.

Fourth system of musical notation. The treble staff has a melodic line with slurs. The bass staff features a rhythmic accompaniment with slurs and accents.

Fifth system of musical notation. The treble staff features a melodic line with slurs and accents. The bass staff features a rhythmic accompaniment with slurs and accents.

Sixth system of musical notation. The treble staff features a melodic line with slurs and accents. The bass staff features a rhythmic accompaniment with slurs and accents. A dynamic marking of *cres.* (crescendo) is present in the fifth measure of the bass staff.

Seventh system of musical notation. The treble staff features a melodic line with slurs and accents. The bass staff features a rhythmic accompaniment with slurs and accents. A dynamic marking of *mf* (mezzo-forte) is present in the first measure of the bass staff.

First system of musical notation, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. The music features complex rhythmic patterns with many sixteenth and thirty-second notes. There are several accents (v) and slurs throughout the system.

Second system of musical notation. The right hand has a triplet of eighth notes marked with a '3' and a 'p' dynamic. The left hand has a triplet of eighth notes marked with a '3' and a 'p' dynamic. There are accents (v) and slurs.

Third system of musical notation. The right hand has a steady eighth-note melody. The left hand has a bass line with chords and eighth notes. There are slurs and accents.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with a first fingering (1) indicated. The left hand has a bass line with chords and eighth notes. There are slurs and accents.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with a first fingering (1) and a 'b' dynamic. The left hand has a bass line with chords and eighth notes. There is a 'm. s.' marking in the left hand.

Sixth system of musical notation. The right hand has a melodic line with a first fingering (1) and a 'b' dynamic. The left hand has a bass line with chords and eighth notes. There is a 'p' dynamic marking in the left hand.

Seventh system of musical notation. The right hand has a melodic line with a first fingering (1) and a 'cres.' marking. The left hand has a bass line with chords and eighth notes. There is a 'cres.' marking in the left hand.

9

First system of musical notation, measures 1-2. Treble clef, bass clef, key signature of two flats. Treble staff has a melodic line with slurs and accents. Bass staff has a bass line with slurs and accents.

Second system of musical notation, measures 3-4. Treble clef, bass clef, key signature of two flats. Treble staff has a melodic line with slurs and accents. Bass staff has a bass line with slurs and accents.

Third system of musical notation, measures 5-6. Treble clef, bass clef, key signature of two flats. Treble staff has a melodic line with slurs and accents. Bass staff has a bass line with slurs and accents.

Fourth system of musical notation, measures 7-8. Treble clef, bass clef, key signature of two flats. Treble staff has a melodic line with slurs and accents. Bass staff has a bass line with slurs and accents.

Fifth system of musical notation, measures 9-10. Treble clef, bass clef, key signature of two flats. Treble staff has a melodic line with slurs and accents. Bass staff has a bass line with slurs and accents.

Sixth system of musical notation, measures 11-12. Treble clef, bass clef, key signature of two flats. Treble staff has a melodic line with slurs and accents. Bass staff has a bass line with slurs and accents.

Seventh system of musical notation, measures 13-14. Treble clef, bass clef, key signature of two flats. Treble staff has a melodic line with slurs and accents. Bass staff has a bass line with slurs and accents.

ATTO UNICO

Handwritten: "Net/Mel, simply & loqually furnished, communicating with several"
SCENA I. Sala nella casa di Mill, semplicemente elegante, che comunica a vari appartamenti. Un ta-

Handwritten: "partments, violino con, occorrente per iscrivere, sedie."
INTRODUZIONE-DUETTINO, „Non c'è il vecchio susurrone,, (Mezzo-Sop. e Basso C.)

ALLEGRO

NORTON *The old susurrone is not here* *stay with me a while*
 Non c'è il vecchio su-sur-ro-ne: resta me coun po', Cla-

Handwritten notes on the left margin:
 "Lancu"
 "dell'10"
 "Lancu"
 "Norton"
 "L + DR"

ma
Poco ancor la padron - ci - na

ma
I must go because my mistress

rina.
simile

will at any moment call, I'm afraid that soon my mistress will at any moment
a chiamar non può tar - dar, poco ancor la padron - cina a chiamar non può tar -

Son well as I must hear soon I must go because my mistress. Son well as I

p *sf*

call
- dar, la padron - ci - na a chiamar non può tar - dar. *But mean -*

Am sure my mistress can wait till I return

p
Ma in -

C X D R C to N
Tell me quickly, tell me quickly what you
while I was alone Dim - mi presto, dimmi presto ciò che

N
- tan - to qui fra noi...

wish
vuoi, dimmi presto ciò che vuoi, dimmi presto ciò che vuoi.

wish tell me quickly what you wish tell me quickly what you wish

In the future, the love, not is
 C *When will you* *become a bride miss*
 N *È lon tana, è lon-tana ancor la*
 Quando Miss si fa-rà spo - sa?

get oh the affair is not yet settled
 C *cosa, è lon-tana ancor la co - sa.* *(curiosa)* *tell me*
 N *I must tell you* *(con mistero)* *E tu che*
 Non sai tutto!

what you know
 C *sa-i?* *I must tell you* *È tu che sa-i?* *Strange see*
 N *Non sai tutto!* *Nuo - ve*

What can it be
 C *stediings* *E co - s'è ma - i?*
 N *gran - - - dil*

M^{ce}
Wm

Goan

C *visten* *Ebben?...* *it is* *Ohi -*

N *Sap-pi...* *Sap-pi...*

2
2
2

C *hear* *theris* *the* *master* *I can*
- mè! *oh* *il* *pa dro - ne* *già si*

N *hear theris the master* *can*
Ohi - mè! *il pa - dro - ne* *già si*

C *hear him quumbling now*
sen - te a su - - sur - rar,

N *hear him* *can* *hear* *quumbling*
sen - te, già si sen - te a su - -

C *Yes* *I* *hear him* *Yes* *I*
già *si* *sen - te, già si*

N *now* *Yes* *si* *sen - te, già si*
- rar, già si sen - te, già si

14 *hear him grumbling now call you to come quickly & tell me*

C sen - te a su - sur - rar. *Faintly* *Do come quickly & tell me* Vie - ni pre - sto a dirmi il

N sen - te a su - sur - rar. *I'll* *you* Verrò pre - sto a dirti il

all *You must tell me & tell me all Do come quickly, do come*

C re - sto, *I'll* *you* de - vi tut - to a me spie - gar, *I'll* *you* vie - ni pre - sto, *I'll* *you* vie - ni

N re - sto, non mi pos - so or più spie - gar, ver - rò pre - sto, ver - rò

quickly do come quickly, tell me all yes, you must tell me, you must

C pre - sto, *I'll* *you* vie - ni pre - sto a dir - mi il re - sto, *I'll* *you* de - vi tut - to, *I'll* *you* de - vi

N pre - sto, ver - rò pre - sto a dir - ti il re - sto, non mi pos - so, non mi

tell me You must come & tell me all Yes I hear him, yes I

C tut - to, *I'll* *you* de - vi tut - to a me spie - gar. Sì, già sen - to, sì, già

N pos - so, non mi pos - so or più spie - gar. Sì, già sen - to, sì, già

I hear him yes I hear him grumbling now yes I hear him yes I

C sen - to, sì, già sen - to a su - sur - rar, sì, già sen - to, sì, già

N sen - to, sì, già sen - to a su - sur - rar, sì, già sen - to, sì, già

I hear him yes I hear him grumbling now you must come & tell me all you must come & tell me

C sento, sì, già sento a susur - rar. De - vi tutto a me spiegar, de - vi tutto a me spie -

N sento, sì, già sento a susur - rar. Non mi posso or più spiegar, non mi posso or più spie -

all you must come & tell me all

C - gar, de - vi tutto a me spie - gar.

N - gar, non mi posso or più spie - gar.

They separate & enter room

C (si dividono entrando)

* Dovendo eseguire l'Opera di seguito si ometta l'ultima battuta.

16 SCENA II. Tobia Mill in veste da camera, berrèto da notte, che porta con una mano un mappa-mondo e nell'altra tiene una bussola, esaminandoli.

CAV^{na} BUFFA E STRETTA DELL'INTROD^{ne} „Chi mai trova il dritto, il fondo,
(Basso Comico)

M. C. CR

MODERATO

MILL

Who can
Chi mai
find it, the right side, the wrong side of the atlas of the
tro-va il dritto, il fon-do a co-te - sto map - pa-
atlas who will show me how & where to place it I must
- mon-do? Chi m'in-se-gna il co-me, il quan-do di pian-
know how & where to place the needle + atlas compass how to
- tar, di piantar la ca-la - mi - ta, e la bus - so-la a-do-

all how me our the how u' callu 17

M - pran-do, chi m'in - se - gna, chi m'in-se-gna a na-vi -

late how to use the compass who will show me how to calculate

M - gar, e la bussola ado - prando chi m'insegna a na-vi - gar?

lets, reads book then compares with compass & map get book.
 (siede e legge il libro, poi confronta con la bussola e il mappamondo)

one hundred degrees of latitude

M Cen-to gra-di in la - ti - tu - di-ne....

One hundred & twenty longitude from north.

M cen-to e ven-ti in lon-gi - tu - di-ne.... dal Nord-

M *est*
 -Est, *al Sud - O - vest,*
 then *then the elevation*

M *po - i....* *po - i.... l'e - le - va - zion del*
cres.
of the poles *and now here the lines* *the de-*

M *po - lo....* *qui la li - ne - a,* *e le ter -*
visions *the equator* *with the spheres* *From a*

M *- zie - re....* *l'equa - to - re* *col - le sfe - re. Dal - l'A -*
merica to Europe *Now I want to calculate this careful -*

M *- me - ri - ca in Eu - ro - pa* *vuò ben be - ne, vuò ben be - ne cal - co -*

M *lar, dal - l'A - me - ri - ca in Eu - ro - pa. vuò ben be - ne cal - co - lar.*

M

ah I can't solve this thing This cursed

M

ALLEGRO

Ah, non com - bi - nasi la lon - gi -

longitude

M

- tu - dine.... mi - va - do a per - dere

now I am lost again

M

in la - ti - tu - dine... il po - lo ab -

cover the poles

M

- bas - sa - si, manca la li - nea...

The lines are lashing

M

la ca - la - mi - ta per - de il ma -

the compass needle is not mag-

20 *et al*

M *- gne - ti - ce... Oh, mi con -*

figuring the stupid atlas and with the

M *- fon - do col map - pa - mon - do, e del - la*

compass I know not what to do I know not what to

M *bus - so - la non so che far, no, no, no, no, non so che*

do I know not what to do ch with the atlas ah with the

M *far, no, no, no, no, non so che far. ah! il mappa - mondo, ah! il mappa -*

atlas and with the compass. I know not what to

M *- mon - do, e del - la bus - so - la non so che*

do no no I know not what to do it figuring

M *far, non so che far, non so che far.*

113280

STRETTA DELL'INTRODUZIONE

ALLEGRO

NORTON

*CUT ER
YR M*

ALLEGRO

Here is a
Ec - cou - na

MILL

You disturb my plans you pest
You are a

N

letter for you my master
Mi' rompei cal - coli, gran secca -
don't interrupt her now
let - tera per voi, si - gno - re.

CLARINA

Your humble servant most worthy master

M

my name
Ser - va u - mi - lis - sima, signor pa - dro - ne. *You are just*
- to.re!

I wish to

C

adding to all the confusion

Vor rei par -

M

cre - scere la - confu - sio - ne.

I ought to tell you

N

A - vrei da dir - vi...

Speak to you

C *lar - vi. please I beg you do not torment me.*
 M *tell you*

N Deh, non mi sta - te più a tormen - tar. *I ought to*
 A_vrei da

Piano accompaniment with *sfp* markings.

C *I wish to speak to you*
 M *Vor rei par - lar - vi... oh please I beg you do not tor*
 N *tell you*

N Ma non mi state a tormen -
 dir - vi...

Piano accompaniment with *sfp* markings.

C *walk back & forth*
 M *ment me, oh I beg you, oh I beg you, please do not torment me so*
 N *Ma riflet -*

N -tar, no, non mi state, non mi state, non mi state a tormen - tar.
 Ma riflet -

Piano accompaniment with *Più mosso* and *p* markings.

Tutti xL (Shuttlie)

word *you ought to know* *don't get ex-*
hurry the quiet *you are annoying* *you interrupt me*
 C *te - te... consi - de - ra - te... saper do - ve - te... non v'alte -*
 M *Ma via ta - ce - te... oh mi secca - tel m'interrompe - te...*

N *- te - te... consi - de - ra - te... saper do - ve - te... non v'alte -*

cited *this is the letter from that man in*
if you persist still *so this is the letter*
 C *- ra - te: quel - la è la let - te - ra del nuo - vo*
 M *se se - gui - ta - tel Que - sti... la let - tera...*

N *- ra - te: quel - la è la let - te - ra del nuo - vo*

Canada (What a cholerie man! what can I
this curried attas *I cannot think at all*
 C *mon do (Che uom col - le - gi - col che s'ha da*
 M *il map - pa - mon - do... non ho più ce - rebro...*

N *mon - do (Che uom col - le - ri - col che s'ha da*

Tutti
↙
stacc.

24 do, no no dont get excit ed is no doubt get ex cu

C *far?)* No, non vi sta-te ad in- quie - tar, no, non vi sta-te ad in- quie -

M *oh I'll go crazy I'll go crazy yes yes yes yes I'll go*

N vo'ad im-paz-zar, ad im-paz-zar, si, si, si, si, vo'ad im-paz-

N *far?)* No, non vi sta-te ad in- quie - tar, no, non vi sta-te ad in- quie -

Piano accompaniment for the first system.

ted Master do not be praved I beg you do not get ex -

C *tar, pa-dron mio, non v'al te - ra te, non vi sta - te, non vi*

M *mad By to the devil*

N *zar. An-da-te al dia - vo_lo... an-da-te al go to the*

N *tar, pa-dron mio, non v'al te - ra - te, non vi sta - te, non vi*

Piano accompaniment for the second system.

ited just be calm master do not be pro-

C *sta - te ad in - quie - tar, pa - dron mio, non v'al te -*

M *devil I don't want to hear go to the*

N *dia - vo - lo, non vo'ascol - tar. An-da-te al*

N *sta - te ad in - quie - tar, pa - dron mio, non v'al te -*

Piano accompaniment for the third system.

pleas
I beg you do not get excited *just be calm do not be provoked*

C *ra te, non vi state, non vi sta - te ad in - quie - tar, non vi state ad inque -*

M *di - vo lo... an - date al dia - vo - lo non vo'ascol tar, non vo'a - scol -*

N *ra te, non vi state, non vi sta - te ad in - quie - tar, non vi state ad inque -*

de vil No to the devil I don't want to hear don't want to

C *tar, non vi state ad inque tar, non vi state ad inque - tar.*

M *tar, non vo'a - scol - tar, non vo'a - scol - tar.*

N *tar, non vi state ad inque - tar, non vi state ad inque - tar.*

hear don't want to hear don't want to hear

M throws document in air
XUC
XDC

Mr. Cl. pick up docs.

AD 9, 10

SEGUITO DELLA SCENA II.

RECITATIVO

But master has a messenger who has br'ot to you a

N M C
NORTON

Ma, signo-re, questa let-te-ra la por-tò un ma-ri-

But dear master

RECITATIVO

MILL

But I am trying to determine just how far is the

Ed io sto appunto esami-nando quanta è la di-

letter & who comes from the new world

-naro che vien dalle Co-lonie.

Cl. clear floor, 1st on floor

M

The New World Takes letter replies when he recognizes the handwriting (prende la lettera, e riconoscendo il carattere con allegria)

-stanza dalle Co-lonie a no-i. Vediamo: ah! è su-a... del mio corrispon-

Let's see now, Ah tis he Yes its from my Co.

(apert + reads)

longil (l'apre e legge) correspondent

-dente co-lo-niale.

NORTON

Perhaps some other business a new commission, We must find out Clar

(Qualch'altra commissione o-ri-gi-na-le. Se sapessi, Cla-

M walk back & forth - excited

roll up maps

What this he himself here in person oh what mad fortune quickly the business is put in

Musical notation for the first vocal line (M).

Comel comel egli stesso in personal..oh che for_tunal.. presto...l'affare è

Musical notation for the second vocal line (N).

Piano accompaniment for the first system.

CLARINA

What this Can he be going mad

Musical notation for the Clarinet part.

(E che? di_ventà matto?) (allegro) finished

Musical notation for the first vocal line (M).

fatto. I can just imagine Norton, l'amico è the friend

Musical notation for the second vocal line (N).

(Quasi indo - vi - no.)

Piano accompaniment for the second system.

here appears in a moment he wrote me from the ship that he himself will do business with

Musical notation for the first vocal line (M).

qui: sbarca a momenti: mi scrive dal vascello, egli in per_sona vuol tratta_re il ne -

Piano accompaniment for the third system.

with me He wants to see my merchandise M. P. ... quickly go and

Musical notation for the first vocal line (M).

-gozio, ve_der la mercan - zi.a. Presto, Cla_ri_na, va ad a -

Musical notation for the second vocal line (N).

Ma proprio...

Piano accompaniment for the fourth system.

open the apartment which overlooks the garden *French do not enter*

M *aprir l'appar-ta-mento che guarda sul giardin, tut-to sia le-sto...*

listen go and tell my daughter to put on her new & loveliest frock *Go* (Clarina parte)

M *Senti: di'al-la mia figlia che si metta un a-bi-to da fe-sta, va.*

(chiámando, uno dopo l'altro, servi) *Bring my handsome carriage* *Set my best*

M *L-sac-chetto! La mia carrozza bella... Salo-mone! L'a-bi-to da*

newest suit *right door* *set one or two more* *place* *no make it three* *We must make a good im-*

M *vi-site... Lorenzo! Per u-no o due di più. Cresci tre piatti. Bi-sogna, farsi o-*

pression *on this man* *because he's so important* *great & ce-*

M *-no-re con un uo-mo co-sì par-ti-co-la-re, gran-de, le-*

bring bell

Don't listen

royal *not so* *good tonight* *+ next letter which* ²⁹ ₂₄₋

M *...a le: Norton, è ver? (seccamente)* *E la let - te - ra a -*

NOR.

Si, un vero o, ri - gi - na - le. *You indeed was so important*

M *...vu - ta l'altro giorno! Eh! che ingenui - tà! che senti - men - ti! che buona*

ruined for the other day *looks like letters* *What ingenuity* *+ what simplicity* *what great*

M *...fedel! È un vero e ra - ro tratto del la simplici - tà del secol d'o - ro, che in*

delity *It's truly a rare treat* *+ it delights me greatly* *to perceive*

M *questa e - tà di fer - ro più sor - pren - de, nè più si - tro - va.*

NOR.

this our modern age *that that exists* *such noble sentiment*

M *Par che ne du - bi - ta - te: ma senti - te: l'ho.*

N

Can it be that you *take letters* *(cava la lettera)*

M *co - me la s'in - ten - de.*

thousand times *we read it & always find* *that it has such* *to be of such rare*

M *let-ta mil-le vol-te, e la ri - tro - vo sem-pre d'u - no stil*

style *some* *things* *quite* *new* *novel*

M *ra-ro, affatto nuovo.*

sit on couch - put on glasses

(legge) „*Signore, etcetera. Ho risoluto di formare una compagnia matrimoniale: qui non c'è ditta che mi consenta.*

He reads;
Dear Sir, et cetera, I have resolved to establish a Marriage Agency; Here there is no such establishment which can satisfy me, so, would you kindly send me by the next boat, which leaves for this colony a wife according to the following forms and specifications;

remove glasses *ah what a great letter* *masterpiece* *there's much more yet to* *you haven't begun it*

M *Ah! che intavola - mento! E questo anco-ra è*

NORTON (ironico)

Sorpren - den - te! *very subtle*

(segue a leggere) „*Di si chi res. res.*

come *all yet*

N *niente.*

continues reading.
A dowry is not important regardless of the person. It is necessary that she be of honest extraction; not over 30 years of age. peaches and cream complexion and without the slightest blot on her reputation. an even, sane, and robust temperament so she may be able to resist seasickness, and change of climate. You can understand that I would not like to lose her right after acquiring her, and be obliged to incur another expense.

MILL

what perfection it has such pre-

NOR.

I must pay I've heard worse

Ah! che esat_tezza! veh che preci -

(Si pub. sen. tir di peggior!)

erision Wait! for the best part is found in the conclusion

M

sione! Ma il miglior ca-po è poi la con. clu - sio. ne.

continues reading;

If the above arrives in good condition with this letter as identification, or with a legalized copy, I promise to honor the signature and marry the bearer ~~two days~~ after arrival or on sight, ~~whichever way~~ she may prefer and, with kindest regard, I remain

M. replaces the letter in a book on the table

(Mill ripone la lettera in un libro ch'è sul tavolo)

what do you think of

E voi dunque pensa -

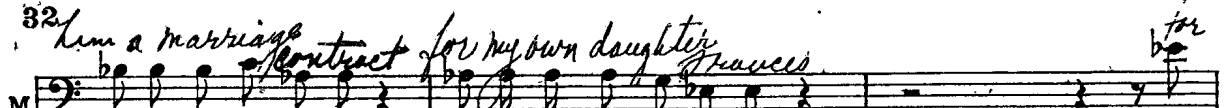
Stook of Canada

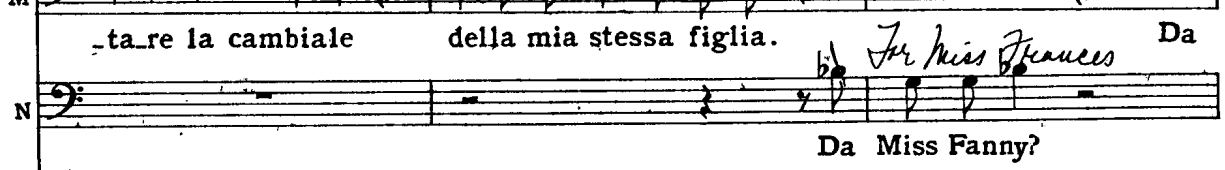
MILL

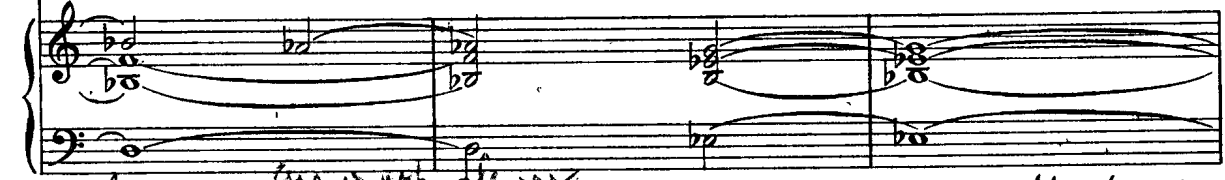
obliged him I have already promised when he arrives here that I will give to

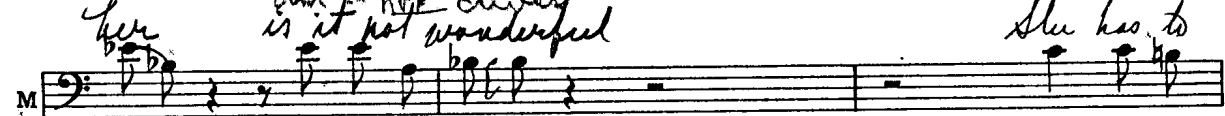
Di servirlo: anzi l'ho già servito, e appena ar_riva gli faccio presen -

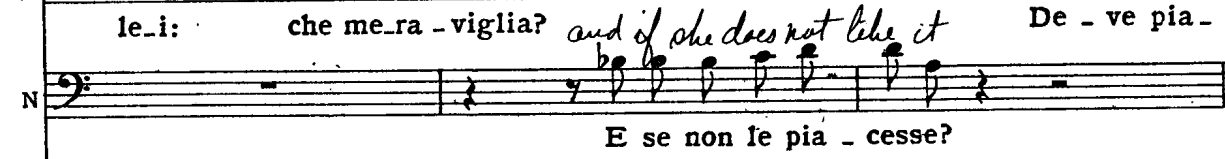
_va. te?

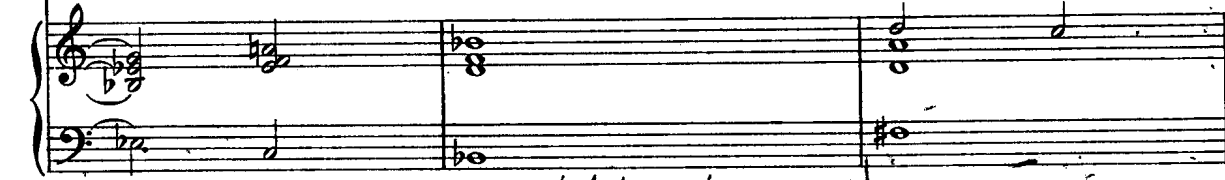
him a marriage contract for my own daughter Frances
 M 

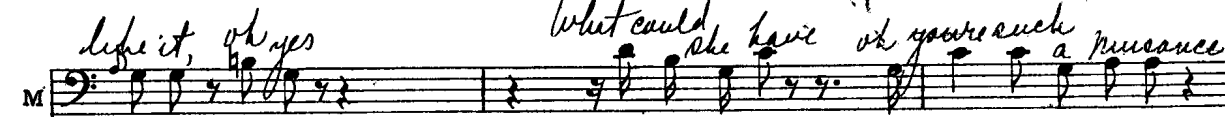
-ta-re la cambiale della mia stessa figlia. *For Miss Frances* Da
 N 
 Da Miss Fanny?

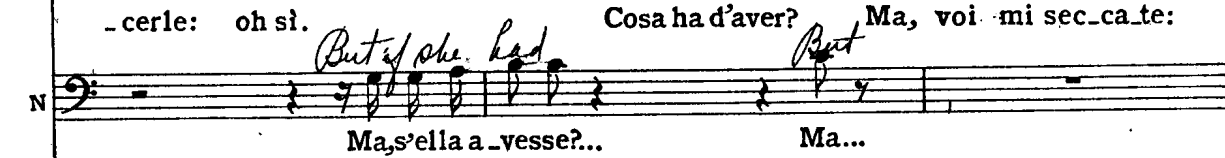


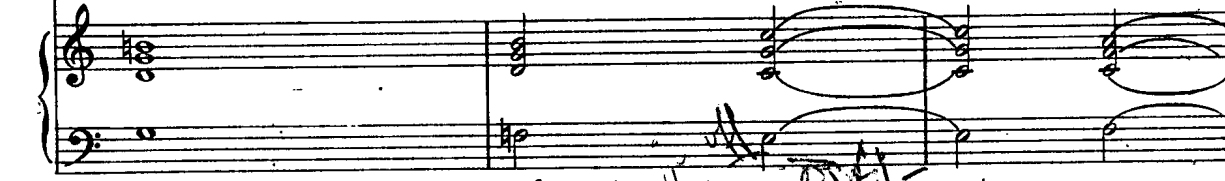
here is it not wonderful *She has to*
 M 

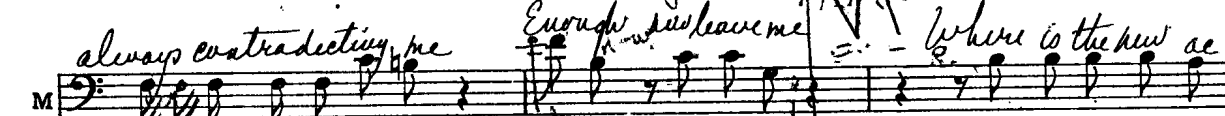
le-i: che me-ra - viglia? *and if she does not like it* De - ve pia -
 N 
 E se non le pia - cesse?

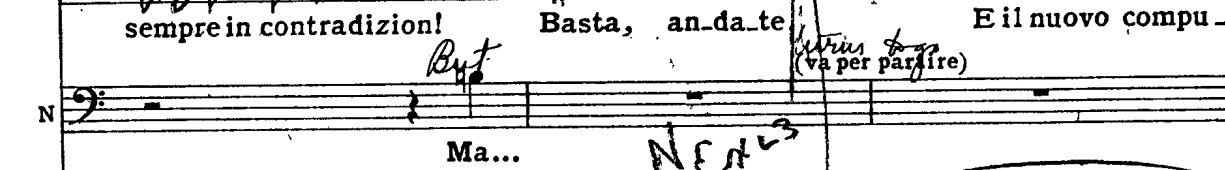



like it, oh yes *What could she have oh your such a nuisance*
 M 

-cerle: oh si. *But if she had* Cosa ha d'aver? *But* Ma, voi - mi sec - ca - te:
 N 
 Ma, s'ella a - vesse?... Ma...



always contradicting me *Enough please leave me* *Where is the new ac*
 M 

sempre in contradizion! *But* Basta, an - da - te *(va per partire)* E il nuovo compu -
 N 
 Ma... **Next**



start off

count out *then hurry we have ~~much~~ ^{still much} to do*

M *...ista? I haven't placed him yet* Fate presto: avrem molto d'affa-re in questi

N Non l'ho ancor stabi - lito.

hurry oh I can hardly wait to embrace my friend from Cana-

M giorni. Ah, che non ve-do l'o-ra d'abbracciare il mio ca-ro A-meri-

da he will be such a catch for my dearest daughter I am so pleased so

M -cano! Oh che ra-ro con-sor-te tocca a mia fi-glia! oh che pia-cer! che

Happy (parte) HHH go off singing

M sortel

NOR. *oh child and sympathy But I still hope that the dear Canadi-*

Po-ve-ra Miss Fan-ny! Ma spero anco-ra che il caro Ameri-

an will have made the trip to Europe in vain (parte)

N -ca - no a-vrà d'Eu-ro-pa fat-to il viaggio in - va - no

SCENA III.

DUETTO „Tornami a dir che m'ami,, (Soprano e Tenore)

Handwritten notes:
C 5
C 4
M

ANDANTE

Handwritten notes:
✓ FCW R 3
x to VC

Handwritten notes:
N x E out LC

Handwritten notes:
Q out R1 x 4 E CL
Nout -
Folow

EDOARDO

Tell me again you love me

Tor-namia dir che m'a - - mi,

FANNY

With all my heart I love you now and

Sa - rò qual più mi bra - mi, quale t'a -

che sarai fi - da o - gnor.

for eterni-ty
 F *to you I shall give all my love*
 - mai, t'amai fi - nor. Per te m'ac - ce - se l'a - nima, a

I part is yours love more
 F *Will you be mine*
 EDO. te la ser - ba a - mor. Lo
 E sa - rai mi - a?..

promise
 F *for ever*
 spe - ro. Oh quan - to!
 E *then will be happy* *will you be*
 Eal - lor fe - li - cil.. E sa - rai

I promise
 F *mine* Lo spe - ro. Oh
 E *Then will be happy*
 mi - a? Eal - lor fe - li - cil..

ever
 F *quan-to!* *our love is ever* *Qual de-li-zio-so in-*
 E *Qual de-li-zio-so in-can-to è un*
 P

lasting *our hearts* *will* *ever* *last* *our love is ever*
 F *can-to* *è un cor-ri-spo-sto a-mor!* *Qual de-lizioso in-*
 E *cor-ri-spo-sto a-mor!* *Qual de-lizioso in-*
 P

lasting *our love is ever* *last* *our love is ever*
 F *-can-to è un corrisposto a-mo-* *-re, un cor-rispo-sto a-*
 E *-can-to è un corrisposto a-mo-* *-re, un cor-rispo-sto a-*
 P

last *our love is ever* *last* *our love is ever* *lasting*
 F *-mo-* *-re, un cor-ri-spo-sto a-mor, è un*
 E *-mo-* *-re, un cor-rispo-sto a-mor, è un*
 P

you I give my love to you I give my love

F cor - ri - spo - sto a - mor, è un cor - ri - spo - sto a -

E cor - ri - spo - sto a - mor, è un cor - ri - spo - sto a -

love **ALLEGRO**

F -mor!

E -mor!

ALLEGRO

Our promises I faith be-

F Pro - pizio ac - colga a - mo - re il

E Pro - pizio ac - colga a - mo - re il

speak eternal you bespeak eternal joy

F no - stro giu - ra - men - to, il no - stro giu - ra - mento:

E no - stro giu - ra - men - to, il no - stro giu - ra - mento:

our promise of faith bespeak
 F pro - pi - zio ac - col - ga a - mo - re il
 E pro - pi - zio ac - col - ga a - mo - re il

last - my happy news it fills my heart with
 F no - stro giu - ra - men - to: e ren - da al fin con -
 E no - stro giu - ra - men - to: e it

gladness our love is so com - plete - it
 F - ten - to il te - ne - ro mio cor - re, il
 E ren - da al - fin con ten - to il te - ne - ro mio
 fills my heart with gladness our love is so com -

fills my heart it fills my heart with gladness our love is
 F te - nero, il te - nero mio cor, e renda al -
 E co re, il te - nero mio cor, e renda al -
 plete

so *complete* *it fills my heart with* 39

F *so*
- fin..... con - ten - to il te - ne - ro mio

E *so*
- fin..... con - ten - to il te - ne - ro mio

our promises

F cor. Pro - pi - zio accol - ga a -

E cor. Pro - pi - zio accol - ga a -

faith *bespeak a lasting happiness* *yes*

F - mo - re il no - stro giu - ra - men - to, si,

E - mo - re il no - stro giu - ra - men - to, si,

yes *our lives* *is so* *complete*

F sì: e ren - da al - fin..... con - ten - to il

E sì: e ren - da al - fin..... con - ten - to il

fills my heart with joy *It* *fills my heart with*

F te - ne - ro mio cor, il te - ne - ro mio

E te - ne - ro mio cor, il te - ne - ro mio

ff

joy *It* *fills my heart with joy.* *It*

F cor, il te - ne - ro mio cor, il

E cor, il te - ne - ro mio cor, il

fills my heart with joy

F te - ne - ro mio cor.

E te - ne - ro mio cor.

SEGUITO DELLA SCENA III.

RECITATIVO

EDOARDO

Yes my sweet darling let's hope in a few days I expect my uncle
 Si, cara mi.a, spe- riam:) fra pochi giorni ar.ri.verà mio

RECITATIVO

p

FANNY

What of this man whom my father a-

Ma questo uomo, ch'oggi aspetta mio

zoo he really loves me just like a son he loves me

zio:tutto m'aspetto dall'amor su_o per me.

Wants another of his wonderful transactions

padre! certi suoi e_ qui vo.ci di_scorsi...

Even for that we in accord

E quando noi siamo d'accordo!...

NORTON

Can Tell x r - -

A-

42 SCENA IV.

He's not here Has something happened, why are you so ex-
 F *looking for my master For master Mill* Non ancor: cos'è avve_nu.to? perchè così agi-
 N *For master Mill*
 _ve.te voi ve_du.to il signor Mill?

cited
 F -ta.to? *dreadful news but do not be dismayed You have been made*
 N Brutte nuove: pe_rò non vi smar_ri.te. Voi sie.te fat.ta

oh heavens It can't be
 F Oh Di_o! *what say you Ma co.me?*
 E *bride who is the bridegroom*
 N Che di.te? E chi è co_stu.i? *Here*
 sposa. C'è,

oh darling
 F *Search for letter in the book + hands to E* Oh mio Edo-
 N *Read (cerca nel libro e trova la lettera che porge ad Edoardo)*
 c'è... *leggete il contratto nu zial. e poi ri.de.te.*
It's true, here's the contract itself. It's cause for laughter

fedel
 F -ar-do! *I tremble, how could he be so thoughtless*
 E *ah what do you say now* Io fremo: ed in que-sta maniera? *Done in a*
 N Ah! che ne di-te? *Al l'uso*

truly business manner as of his daughter Frances were just a package of merchand-
 N proprio di ne-go-zio, e co-me se Miss fosse u-na ba-la di mer-can-

F *I cannot yet be-*
 E *But I have hopes that this time his speculations will* Non posso anco-ra
 N *me* Ma que-sta volta falla la sua specula-zion.
 -zi-a.

F *live it true that my father would see his daughter in such a cruel manner*
 cre-dere che mio padre ar-rivi a questo segno a sacri-fi-car-mi.

SCENA V. (Tobia Mill di dentro *detto*)

from behind giving orders

As father of he sees you

F *Ah, ch'è lu-il se ti ve-de!*

E *Che*

MILI *Quickly! Hurry* *all is ready*

Presto, presto. *Pronti tutti.*

F *What shall we do now*
Po-ve-ri no-i!

E *far!*

M *on stage (in isceza)* *Seeing E, says suspiciously with impetus (vedendo E.)*
Norton... Fan-ny. qua ognun... Chi siete
from us what are you

M *doardo, dice sospettoso e con impeto)*
vo-i? che fa-te! che vo-le-te in questa ca-sa? con qual
doing who are you who are you why are you here Come, speak

He is
 E-gli *your servant*
 Signore... *young man (guardandolo)* *He is*
 fin? con qual vi.sta? *He is the new accountant* Troppo
 È il nuovo compu.ti.sta.

I am
 So.no
much too young *he appears much elegant*
 gio.vine... e po.i troppo mo.derno. *more elegant* *more competent*
more competent
 Peggio pelsuo ca .rat.tere.

ready to change my habits to suit your customs
 pronto a u.ni.formar .mi a.gli u.si vo.stri.
 Bra.vo!

46 *broad*
 He has a face which really is not so awful *will pass in*
 M *broad*
 Hau-na fi-so-no-mi-a che non c'è ma-le: Norton v'istru-i-

I breathe now
 F *street you*
 (Respi-ro..) *And meanwhile, they here my darling daughter in a moment there will*
 M *broad*
 -rà. In-tanto tie-ni, mia figlia ca-ra; tra momenti arrive-

atempo
 M *come a man whom you must meet you must treat him politely*
 -rà perso-na fo-ra-stiera, gli farai buona cie-ra, e gli dara-i queste
will take letter from book folds it, drawing another from pocket gives it to F. (Mill prende la lettera dal F.)
you will please give him these

But I don't who is he How can I
 F *libro, la piega, e cavandone un'altra, le dà a Fanny)*
 M *Your fortune will be*
 let-tere... *La tua fortuna è*
documenti

mad! *his carriage, he is here, must greet To the entrance* 47
you
 M *fatta... ah! la car-rozza... egli è qua: vo'a incontrarlo: servito.ri, ab-*

deep hands *come* *now and you will see him* *look*
 (escono servi e agenti)
 M *bas-so... qua... su... fuo-ri... ah, lo ve-drete... Fanny, al-*

servants *Here* *up*

trembling *(tremate)* *unhappy* *what shall I*
 F *Ah, soffri-re non so...*
 E *or just leave me* *Ma che fa-*

leaves happily with servants *(parte co' servi Allegrissimo)* *cheerful* *50* *M Ex cl*
 M *Lascia operare a me.*

le-gral *happy* *Be prudent* *N Ex cl*
 N *Prudenza!*

do now
 F *-ra-i?* *trust in a heart that loves you* *and you shall see soon*
 E *Have faith in a heart which loves you*
 M *Fi-dati a un cor che t'ama, e lo ve-dra-i.*

Vari servitori, che precedono Slook, vestito a capricciosa caricatura, ma gra.
SCENA VI. (Vari servitori, che precedono Slook, vestito a capricciosa caricatura, ma gra.
CAVATINA CON PERTICHINI "Grazie... grazie,, (Basso comico)

Handwritten notes:
A. A. Carter
R. C. No. 1
No. 2
No. 3
No. 4
No. 5
No. 6
No. 7
No. 8
No. 9
No. 10
No. 11
No. 12
No. 13
No. 14
No. 15
No. 16
No. 17
No. 18
No. 19
No. 20
No. 21
No. 22
No. 23
No. 24
No. 25
No. 26
No. 27
No. 28
No. 29
No. 30
No. 31
No. 32
No. 33
No. 34
No. 35
No. 36
No. 37
No. 38
No. 39
No. 40
No. 41
No. 42
No. 43
No. 44
No. 45
No. 46
No. 47
No. 48
No. 49
No. 50
No. 51
No. 52
No. 53
No. 54
No. 55
No. 56
No. 57
No. 58
No. 59
No. 60
No. 61
No. 62
No. 63
No. 64
No. 65
No. 66
No. 67
No. 68
No. 69
No. 70
No. 71
No. 72
No. 73
No. 74
No. 75
No. 76
No. 77
No. 78
No. 79
No. 80
No. 81
No. 82
No. 83
No. 84
No. 85
No. 86
No. 87
No. 88
No. 89
No. 90
No. 91
No. 92
No. 93
No. 94
No. 95
No. 96
No. 97
No. 98
No. 99
No. 100

ALLEGRO

Handwritten notes: caricature, others bow low he becomes confused, defends himself from Mills
ve: altri gli s'inclinano: egli entra imbrogliato, difendendosi dagli agenti e dà Mills, che cercano le.

Handwritten notes: agents who try to take his hat & cane & draws back when they try to kiss his hands
vargli il cappello e il bastone, e vogliono baciar gli le mani, che ritira)

SLOOK *Thank you*

Grazie...

Thank you do not hurry just take it easy calm your.
S *grazie... troppo presto... a - dagio di co: quieti un*

ch os per in t *u. n'infusa p. c* *gauti*

S *po?... che compli - menti m'imbro - glia - te, buone*

fusing, take it easy *gently* *stop it* *gently*

S *genti: pian vi di - co... pia - no... fer - mi... piano...*

go embrace sloop *I can't stand it* *I'm confused* *Thank you*

S *non vo' a - vantì... son con - fu - so... grazie...*

Thank you *I'm befuddled* *oh what manners have these*

S *grazie... son con - fu - so, ... so ancor io d'Euro - - pa*

foreigners *yes yes their manners quite confuse me* *yes yes* *Miss Slovic*

S *l'u - so, sì, sì, so ancor io d'Europa. l'uso, sì, sì.*

now give me a chance to greet you

S Flem - ma dun-que, ed in - co - mincio, co - me

do I greet you all and I

S va..... a com - pli - men - tar, flemma, flemma, e in - co -

say I greet you all my greetings to you all

S - min - cio, co - me va, a com - pli - men - tar.

FANNY *What a figure what strange manners* He annoys me tell I

(Che fi - gu - ra! che ma - niere! Mi fa ri - dere e arrab -

CLARINA *I'm in heaven I'll go*

(Che fi - gu - ra! che ma - niere! Mi fa ri - dere e arrab -

EDOARDO (Che fi - gu - ra! che ma - niere! Mi fa ri - dere e arrab -

MILL *What great innocence, what manners*

NORTON *What of you, what strange manners* (Che innò - cenza! che ma - niere - re!

(Che fi - gu - ra! che ma - niere! Mi fa ri - dere e arrab -

Laugh what a figure what strange manners, he annoys me still. I

F *Wood*
_biar! Che fi - gu - ra! che ma - nie - re! mi fa ri - de - re e arrab -

C
_biar! Che fi - gu - ra! che ma - nie - re! mi fa ri - de - re e arrab -

E
_biar! Che fi - gu - ra! che ma - nie - re! mi fa ri - de - re e arrab -

M *He's a very charming man and I like him more +*

Mi fa o - gnor più in - na - mo - rar! mi fa proprio in - na - mo -

N
_biar! Che fi - gu - ra! che ma - nie - re! mi fa ri - de - re e arrab -

Piano accompaniment with *ff* dynamic marking.

Laugh what a figure what strange manners, he annoys me still I laugh

F
_biar! che fi - gu - ra! che ma - niere! mi fa ri - dere e arrab - biar!)

C
_biar! che fi - gu - ra! che ma - niere! mi fa ri - dere e arrab - biar!)

E
_biar! che fi - gu - ra! che ma - niere! mi fa ri - dere e arrab - biar!)

M *more for a very charming man & I like him more + more 58*

_rar! mi fa ognor più inna - mo - rar! mi fa proprio in - namo - rar!)

N
_biar! che fi - gu - ra! che ma - niere! mi fa ri - dere e arrab - biar!)

Piano accompaniment with *p* dynamic marking.

How much I do, how long I have to receive & conceal, from
SLOOK (Si ritira alla porta, si rimette il cappello in testa, e poi se lo leva inchinandosi con semplice ca-

First to the master

Pri - ma il padron di

of the house
I greet you
thru you

ca - sa sa - lu - to, ba - cio e ab -

brace you

-braccio. Lo

very same most cordially
the same

stes - so cor - dial - men - te, lo stes - so

tries to embrace them but they withdraw
(va per abbracciarle, ma le signore si ritirano)

my warmest greetings to the ladies

col - le si - gno - re io faccio... Come? non s'u - sa

curious *not proper* 53

S forse, le don-ne qui abbrac-ciar? non s'u-sa, non

proper *alas* *It's so embarrassing* *how*

S s'u - sa, oh - mè! che usanza in - co - moda! che

awful *what dreadful consternation* *oh dear me* *such strange*

S brutto, che brutto con-ver-sar! oh - i - mè! che u-

customs 27 *Best* *by the*

S -san-za! Be - ne -

freedom in my country *Innocent*

S -det - ta sia la no - stra in - no -

freedom such as ours *our affection we show*

S *cen - te li - ber - tà!* *Sans façons tra noi si*

always *openhearted friendly greetings yes*

S *mostra* *cuor a_perto, ami - ca fac - cia, si,*

openhearted friendly greetings *yes yes kisses* *4 em-*

S *cuor a_perto, ami - ca . faccia:* *si, si bacia,* *si, s'ab-*

braces *yes we kiss yes we embrace we show our feelings* *no of-*

S *.braccia,* *si, si bacia, si s'abbraccia, si, s'ab - braccia,* *nè s'of -*

honesty *no offense* *to the women*

S *.fen - de l'o - ne - stà,* *nè s'of.fen - de l'o - ne - stà!* *Donne*

lovely women having of are kissed I do embrace you, do not
 S: bel - le, donne ca - re, più buo - ni - ne per pie - tà. Non mi

let me go back dis appointed disappointed back to Cana-
 S: fa - te ri - tor - na - re sen - za gusto, senza gusto al Cana -

da
 S: - dà. Be - ne - detta sia la nostra

Blessed freedom such as ours Blessed be our glorious freedom Blessed freedom such as
 S: in - nocente li - ber - tà, be - nedet - ta, be - ne - detta l'inno - cente li - ber -

ours I have no wish to return to my
 S: - tà! Non mi fa - te sen - za gusto ri - tor -

1. u
 S: *I have no wish*
 -nar al Ca - na - dà, non mi fa - te ri - tor -

turn to my country to Canada **PIÙ MOSSO** *women*
 S: -na - re sen - za gu - sto al Ca - na - dà, don - ne
PIÙ MOSSO

lovely - I don't wish to return to Canada
 S: ca - re, senza gu - sto, no, non mi fa - te ri - tor - na - re al Ca - na -

da women lovely, women charming, women lovely women
 S: -dà, don - ne bel - le, don - ne ca - re, don - ne bel - le, don - ne

charming do not force me to go back to Canada
 S: ca - re, sen - za gu - sto non mi fa - te ri - tor - na - re al Ca - na -

da *b* *go back here b go back to Cana* ⁵⁷
 S *da* *b* *go back here b go back to Cana*
 -dà, ri - tor - na - re, ri - tor - na - re al Ca - na -

da *b* *go back here b go back to Cana*
 S *da* *b* *go back here b go back to Cana*
 -dà, ri - tor - na - re, ri - tor - na - re al Ca - na -

da *b go back* *b Cana da back to Cana*
 S *da* *b go back* *b Cana da back to Cana*
 -dà, no, no, no, no, no, no, ri - tor - na - re al Ca - na - dà, al Ca - na -

da back *to Cana da*
 S *da back* *to Cana da*
 -dà, al Ca - na - dà.

SEGUITO DELLA SCENA VI.

RECITATIVO

SLOOK

I am ready please instruct me now so that I may not seem
Sicchè dunque i-stru-i-temi: non voglio far cat-

RECITATIVO

S

made & ill mannered from what I see here in Europe there's too much affectation
- ti-ve figu-re: a quel che ve-do in Euro-pa v'è in tutto affettazione.

FANNY

The dear Canadian
(Ca-rol'Ameri-can!)

MILL

You are quite right sir to be loyal to the pure Canadi-
Di-te be-none. Viva pu-re la bella sempli-ci-

M

an simplicity

- tà d'Amé-rica!
(pointing to Fanny)

Did he to be introduced to that young lady

You like her

Vi pa-re?

Chi è quella piccante si-gno-ri-na?

She is the bearer of a letter of introduction to you ⁵⁹ *vi*
60

M *es-sa ha u-na let-te-ra per vo-i di raccoman-da-zio-ne.*

FANNY

Quiet please
 (Che-tati.)

EDOARDO *I tremble*
 (Io fremo.)

SLOOK *With all my heart I wish to receive her* *and*

La servi-rò con tutto il co-re. E

MILL

Quite so
 An-zi

S *you- has anything transpired in regard to my letter*

voi per me trovaste an-co-ra nessun ca-po a pro-po-si-to?

I hope that when the merchant you have selected you will conclude the bargain

M *spero che appena voi la mostra visto avrete, tosto conchiuderete.*

SLOOK

very good sir it's true that a good merchant must always be alert

Tanto meglio! Un bravo negoziante dev'esserspicciati-vo.

MILLY
Now tell me quickly what do you think of that one
 O - ra spicciate là quella signori - na: Norton, accompagnate il compu-

M
constant to his duties (sorridendo a Slook) His great desire to return you
 - tista a' suoi dove - ri. Ser - vi - tela, mi preme. *How delightful*
 SLOOK
 Volon - tie - ri.

EDOARDO
oh my dear I am so troubled about etc
 that door will lead to your apartment (Oh Fan - ny! in quale stato mai so -
 (parte)
 M
 quello il vostro apparta - mento. *have you*
 S
 Grazie.

grasp of hand tightly & says thru his teeth (stringendo forte la mano di Slook, e co' denti stretti)
outcome
 - ni - ol) (ad Edoardo) Si - gnor A - me - ri - ca - no, ad - di - o.
 NORTON
No worship the Canadian Farewell
 Andiam.

SCENA VII.

RECITATIVO E DUETTO "Darei per st bel fondo", (Soprano e Basso comico)

Your servant
 SLOOK *over here in Europe I can't get used to customs so strange*

Servol proprio in Europa usan dei compli-menti strani e

RECITATIVO

FANNY

now the deceiver moments approaches

(Ec-co il mo-mento de-ci-si-vo.)

now

and meanwhile I intend to this evening

nuo-vi.

In-tanto sbrighiam la signo-

F

she sees her grand
(osservandola giozialmente)

I will do
(Io non vo'

-ri-na; ha un certo che... co-si... proprio è bel-li-na.

F

cer-to es-ser la prima.)

quiet such a polite one I guess I must

Ta-cel.. Che sia de-cenza! Comincia-mo

F *accosta her politely*
(se le accosta e riverisce)
start things

S *Serva!*
Thank you who are you what do you

no-i. Servo, gen-ti-le signori-nal Chi sie-te? che vo-

garden your humble servant madam

F *give him letter*
(gli da le lettere)
Just read this & you will know all

S *wish*
precisely

Leggete, e lo sa-pre-te, *read & please*
(legge e si compiace) (Io sono in convul-

- le-te? Conci sa: brava!

I'm getting more by-

F *stupid*
- sio-ne.)

S *oh bravo Sir Tobias* *well done sir* *Will you*
(con galanteria)

Ma bravo, Sir To - bi - a! bra-vo, be - no-ne! Mi fa -

F *I'm near enough*
Co-si sto bene. *But not*

S *do me the favor please come nearer to me*

- re - ste la grazia d'avvi-ci - nar-vi un po'? Ma non

Yours
 F *I - please come closer those lovely eyes always lowered* De -
 S *io quanto ba - sta: e quegli oc - chietti sempre bas - sil..*

very bold
 F *-cenza... very well then for I really just meant to ask whether you had any knowledge*
 S *Volea dirlo... sicchè dunque... saprete già quello che conten - gono*

F *No. She is cautious only says what she must mean*
 S *queste let - tere? No? (Non ci scappa un ac - cen - to di più.)*

Be quick please
 F *Then you must listen for there is something here which concerns you* Spic - ciate.
 S *Dunque ascolta - te, c'è qualche co - sa anche per vo - i.*

Signor Slook: v'abbiamo provveduto la moglie dell'età, qualità, condizioni ricercate, con tutti gli attestati. Essa è l'unica nostra figlia Fanny, che vi esibirà la presente col confronto, e contrassegno della vostra: pagate a lei dunque a vista, o due giorni data, com'è di vostro comodo, i debiti, e obbligazioni che avete incontrati. In fede

Tobia. Mill.

SLOOK

what humiliation
FANNY
 (Che avvili-mento!) *what is your response* (Ah qui ci vuol coraggio.) E

Eb-ben co-sa ne di-te?

what do you think of this
 vo-i co-sa pensate? *I shall honor the note* Ah, non lo fa-te; ed an-zi rinun-
you must not do it moreover you must (con forza)

Far o - nore alla firma.

cancel very quickly the contract (con fuoco) *Because I will not be considered merchandise neither*
 -zia-te alla vo-stra cam-biale. *But why* Perché non sono io mercanzia per voi, nè vi

Perché?

Can I do you justice
 può far o - no-re. *I've never in my life seen a better bargain*

An-zi non vi-di ma-i ca-po miglio-re.

MAESTOSO

Sol

MAESTOSO

f p f

Da-

give you all my capital to you I'll give all my

S

-rei per sì bel fon - do quan-to pos-sie - do al

f p

worldly wealth I'll give to you my

S

mon - do: tut - ti im - piegar vor -

p

Capital all all I'll give you all my wealth I hope to make a

S

-re.i, tutti, tutti i capi - ta - li miei: e un cento almen per

p

profit at least a tidy sum yes at least a tidy sum per-

S

cen - to nespe - rodi pia - cer, sì, sì, nespe - rodi pia - cer, e un

cres. f

66 *haps a hundred percent* *I hope that I may de*

S *live* *hope to make a*

- cer ne spe - ro di pia -

FANNY

profit *Please seek some other*

S Cer - ca - te un al - tro

- cer.

F *bargain* *there must be others for you*

fon - do; ve ne son tanti al mondo! Il

F *tell you that I am not for you* *no no I'm not for*

miò, il mio non è per voi, no, no, non è per

you *You might lose all your worldly fortune*

F vo-i, fal - lir, fal - lir po - treste, po - i, no,

I'm not for you *Please leave me now in*

F no, no, no, non fa per vo - i: in li - ber - tà la -

peace good sir I beg of you to go *I beg of you to*

F - scia - te - mi, vi pre - go per pia - cer, sì, sì, vi pre - go per pia -

Please leave me now in peace good sir

F - cer, in li - ber - tà la - sciate - mi, vi.....

beg you to leave me alone *I beg you to leave me a -*

F pre - go per pia - cer..... vi pre - go per pia -

lone
F -cer. *I can't ex*
S *Just tell me why you must explain* Vorrei spie -
Ma per - chè ciò? spie - ga - tevi.

explain it
F -gar-mi... *But* mal..
S *You think that you'd like*
Vi spiace il ma-tri -

I'd really like it *But*
F marriage Mi pia-ce - rebbe... mal..
S *You think - I'm such a*
- monio? Son io forse unde -

I never said so a piacere *But* *But*
F demon Non di-co questo... ma... ma... *for heavens*
S - mo-nio? Per ca-ri -
col canto

ALLEGRO *dear lady* why all these buts oh leave these buts alone For heaven's sake dear

69

-tà, si-gno-ra, la-scia-mo que-sti ma, per ca-ri-tà, si-

f ALLEGRO *p*

lady oh leave these buts alone For heaven's sake dear lady oh leave these buts alone Vo -

- gnora, lasciamo questi ma, per carità, si-gnora, lasciamo questi ma.

do not yet know the meaning *do not know the meaning of those*

- i non sa pe-te an-co *For heaven's sake dear lady* co-sa vuoi dir quel

Per ca-ri-tà, si - gno-ra,

buts *vi*

ma. *For heaven's sake I beg you to leave these buts alone*

per ca-ri-tà, si - gno - ra, lasciamo questi ma.

p

I only wish you'd marry me that's really all I want you do that's really all

S *Sposatemi e mi ba - sta sarà quel che sa - rà, si, si, sarà quel che sa -*

Since my implorings useless I know what must be done I know what must be

F *Se il mio pregarnon ba - sta, so co - sa ci vor - rà, so cosa ci vor -*

want

S *- rà.*

Just marry me I'll be happy that's

Spo - sa - temi e mi ba - sta, sa

done I know what must be done

F *- rà..... so co - sa ci vor - rà.....*

S *- rà quel che sa - rà, spo - sa - te - mi e mi*

really all I want Just marry me I'll be

sf p sf p

now I know what

F *..... so co - sa..... ci vor -*

Just marry me Just marry me that's really all I

S *ba - sta, spo - sa - te - mi, spo - sa - temi e sa - rà quel che sa -*

happy

sf p sf p ff

I don't see
 F -ra. *a precestem I'm really such* Non di-co
 S want - - - - - *a demon*
 Dunque io sono un de-monio?
 col canto

fer it But
 F questo...ma!..
 S *I only wish you'd marry me that's really all I*
 Sposatemi e mi ba-sta, sarà quel che sa-
 a tempo

Since my implorings are useless I know what must be
 F Se il mio pregar non ba - sta, so cosa ci vor-
 S *want you that's really all I want*
 - ra, si, si, sa-rà quel che sa - ra. *Spo sa-temi e mi*
just marry me I'll be

done Since my implorings are useless I know what must be done
 F - ra, se il mio pregar non ba-sta, so co-sa ci vor - ra
 S *happy* ba - sta, *that's really all I want* *Just* Spo -
 sa - ra quel che sa - ra. *f p*

F *how*
 S *so*
 - sa - te - mi e mi ba - sta, spo - sa - te - mi, spo -
 marry me I'll be happy just marry me just
 I know what to do since my implorings
 co - sa ci vor - rà, se il mio pregar non
 marry me that's really all I want just marry me dear
 - sa - te - mi, sa - rà quel che sa - rà, spo - sa - te - mi
 ff
 useless I know what must be done, since my implorings useless I know what must be
 ba - sta, so co - sa ci vor - rà, se il mio pregar non ba - sta, so co - sa ci vor -
 lady that's really all I want
 ba - sta, sa - rà quel che sa - rà, spo - sa - te - mi e mi ba - sta, sa - rà quel che sa -
 just marry me dear lady that's really all I
 long I know what must be done I know what must be done
 - rà, so co - sa ci vor - rà, so co - sa ci vor - rà.
 want that's really all I want that's really all I want
 - rà, sarà quel che sa - rà, sarà quel che sa - rà.

* Dovendo eseguire l'opera di seguito si ometta l'ultima battuta.

SCENA VIII.

TERZETTO "Quell'amabile visino," (Soprano, Tenore e Basso comico)

ALLEGRO

p

Enters contracting his anger, with sarcastic faints &c.
 (entra con frenata ira, e con sarcasmo, segnando Fanny)

EDOARDO

ANDANTE Per- face is so lovable & her

ANDANTE Quell'a - ma - bi - le vi - si - no, quell'oc -

eyes with increasing brightness that complexion is per-
 - chietto a - mo - ro - set - to, quel com - ples - so si - per -

fection and so graceful and such a figure they were
 - fet - to e di gra - zie e di bel - tà lo cre -

made for other love than yours my dear per- not for
 - ò per al - tri a - mo - re, ca - ro mi - o, per.....

you *no no piacere* *not for you* *no no* *ad.*

vo i no, no, non fa, per voi no, no, no, non fa: vi con -

col canto

advise you with all my heart *I advise you with all my heart* *re-*

-siglio, ma di co-re, vi con-siglio, ma di co-re, ri-tor-

turn ALLEGRO to *Ca-na-da. I advise you from my heart you should return to Cana-*

na-re al Ca-na-dà, vi consi-glio, ma di co-re, ri-tor-nare al Ca-na-

ALLEGRO

p

da, I advise you from my heart you should return to Canada

-dà, vi con-siglio, ma di co-re, ri-tor-nare al Ca-na-dà.

ff

grasps E hand + squeezes it tightly - it comes from me
(prendendo la mano ad Edoardo, e stringendola fortemente) *stall* *what does it*

SLOOK

Ma, signor, che c'entra le-i, dica un po' ne' fat ti mie - i? che c'entra

I can't see how it concerns you really it's none of your business

p

FANNY

He is sympathetic for he wants to
 Ei lo fa per com-pas-sio-ne del lea-
matter it concerns you and a particle
 le-i, dica un po' ne' fatti miei?

Help his friends in trouble
 - mi - che sue per - so - ne. *I am very interested in this*
 E Per - chè mol to, per chè mol to m'inte-

or matter for your sake + mine + for hers too
 - res.sa e per voi, per me, e per es - sa.

Angered (alterato)
 SLOOK *It concerns my worldly*

Ma quest'è una mercan - zi - a di mia tut - ta pro - prie -
But this is a business matter

goods I shall go to see Tobias and demand an explanation
 S *-tà. Va-do a dir-lo a ser To - bi - a e ra - gion mi ren - de -*

EDOARDO *Death to you if you but mention it (figro)*
 S *ation and demand an explanation Guai a voi se gli par - la - te!*
 S *-rà, e ra - gion mi ren - de - rà.*

FANNY *Act with prudence, act with*
 E *Death to you if you but mention it* Con pru - den - za, con pru -
 E *Guai a voi se gli par - la - te!*

F *Caution & with wisdom*
 S *-den - za e si - mu - la - te.* *This becomes a bit too*
 S *Ma quest'è soverchie - ri a, ma quest'è soverchie -*
 S *This becomes a bit too much to bear*

It is of utmost importance It is of utmost
 E *much to bear* Eu - na gran pre - mu - ra mi - a, è u - na gran pre - mu - ra
 S - ri - a.

portance mi - a. *But you know it* Lo sa - pre - te. *Want you (a Fanny)*
 S *who are you* Voi chi sie - te?.. Di - te

FANNY *You've heard already*
 S *tell me* Già inteso a - ve - te. *The contract tells it*
 vo - i... La cam - bia - le par - la

You must cancel it my friend 37
 E *plainly* Rinun - ziar - la a - mi - co ca - ro. *Cancel a piacere*
 S chia - ro. Ri - nun -

Just a
 E *Cancel* *Im Slook* *my favor* *a tempo* Non par -
 S - ziar - la? Son Slook... e po - i...

a tempo
 Treble and Bass clef accompaniment with piano (p) dynamic marking.

warning *utter not a word*
 E - la - te: guai a vo - il *(turbato)*
 S *Do you*
 Mi - nac -

ff
 Treble and Bass clef accompaniment with fortissimo (ff) dynamic marking.

FANNY *Yes you're trembling* *you're*
 E Si, tre - ma - te, tre -

threaten *Im con*
 S Si, tre - ma - te, tre -

-cia - te? Ma per - -

trembling *you're trembling* *you're trembling*
 F - ma - te, tre - ma - te, tre - ma - te.

I used to *what will happen now* *what will happen now*
 E - ma te tre - ma - te, tre - ma - te.

-chè! che mai sa - rà? che mai sa - rà?

ALLEGRO MOSSO

I do not like you *You'll never*
 Non mi pia - ce - te. *You shall renounce her* Non mi pren.
 La ri - nun - ziate.

ALLEGRO MOSSO
 p

get me *You cannot force me* *You will re-*
 - de - te. *Cancel the contract* Non vo' spo - sarvi. *Doit dare to talk now* Vi pen - ti -
 A me ce - de - te. Guai se par - la - te!

ALLEGRO MOSSO

regret it *If you dare touch me you will regret it I swear*
 - re - te. *You shall renounce her* Se questa ma - no voi stringe - re - te, saprà ca -
 La ri - nun - ziate. *yes* Sì. *and I shall* Io saprò

scratch out your evil eyes *sin the devil will not recognize you then*
 - var - vi quei brutti oc - chiac - ci, un vero in - fer - no vi schiude - rà.

shop you in bed and send you in a letter to Canada *I cannot*
 pun - ger - vi ben le ve - ne, vi mando in let - te - ra al Ca - na - dà.
 Oh me me -

ff p

you will regret it *I'll scratch your eyes out*

F *Sa prà ca - var vi* *quei brut - ti oc chiac - ci,*
Dont dare to talk now *You'd best believe me*

E *Guai se par - la - te,* *a me cre - de - te*

S *- schi - nol po - ve - ro Slook!* *Grazie, si - gno - re, oh che buon co - re! ca - var mi*
stand it unhappy Slook! *Have mercy sir, they are such nice people* *To scratch my*

F *Yes* *Yes* *Yes* *I do not*

E *si,* *si,* *si.* *Non mi pia -*
eyes out *I'm so unhappy* *What dreadful demons these people be* *You will be*

S *si,* *si,* *si* *Vi pen - ti -*

gli oc - chi! mi - se - ri - cor - dia! oh che de - mo - ni son questi qua!

ff

F *I like you* *I do not like you* *I cannot*

E *- ce - te,* *non mi pia - ce - te,* *non posso a -*
parry *you will be parry* *be aware be*

S *- re - te,* *vi pen - ti - re - te,* *cannot stand it* *guai se par -*
unhappy Slook! *I*

po - ve - ro Slook! *oh* *me me - schino!*

love you I cannot love you. ne I do not
 - mar - vi non posso a mar vi, no, non mi pia -
Careful *Don't dare to talk now*
 - la - te! guai se par - la - te, sil! *Have mercy*
 S *mi se-ri-cor-dia!* *no unhappy look* *po - ve-ro Slook!* Grazie, si -
 p

like you I cannot love you if you dare touch me I tell you truly that hell will
 ce te non posso a-mar - vi, se questa ma - no voi stringe - re - te un vero in -
And if the contract you do not cancel I'll chop you
 se la cam - bia - le non ri - nun - zia - te, vi mando in
 - gno - re, non du - bi - ta - te. Ca - varmi gli oc - chi, mi se - ri - cor - dia! oh che de -
on me oh do not doubt me, to scratch my eyes out I'm so unhappy, what deed!
 cres.

ape w before you then *you will regret it*
 - fer - no vi schiude - rà; sa - pra ca - var vi
into bits and you back *I'll chop you into bits*
 let - te - ra al Ca - na - dà! *I cannot stand to scratch my*
devious these people to *no unhappy look* *to scratch my*
 - mo - ni son questi qua! oh me me - schi - nol po - ve - ro Slook! Cavarmi
 8.....

I'll scratch your eyes out all hell will open

F *quei brut - ti oc - chiac - ci, e un ve - ro in - fer - no*
I'll scratch your eyes out all hell will open

E *ben ben le ve - ne, vi man - do in let - te - ra*

S *gli oc - chi mi se - ri - cor - dia! oh che de - mo - ni son questi qua! oh che de -*
eyes out all hell will open so unhappy what dreadful demons these people be what dreadful

before you then I do not like you I cannot love you if you dare

F *vi schiu - de - rà. Non mi pia - ce - te, non posso a - mar - vi, se questa*
to leave - la I do not like you I cannot love you if you dare

E *al Ca - na - dà, Se la cam - bia - ie*

S *- mo - ni son questi qua! Grazie, si - gno - re, non du - bi - ta - te. Cavar - mi*
demons these people be Have mercy on me oh do not doubt me To scratch my

touch me I tell you truly that hell will open before you then

F *ma - no voi stringe - re - te un vero in - fer - no si schiu - de - rà,*
you do not cancel all hell will open before you then

E *non ri - nun - zia - te vi man - do in let - te - ra al Ca - na - dà, I cannot*
eyes out all hell will open so unhappy what dreadful demons these people be I cannot

S *gli oc - chi mi se - ri - cor - dia! oh che de - mo - ni son questi qua! oh me -*

Je
 You will regret it I'll scratch your eyes out

sa - prò cà - var - yi quei brut - tioc - chiac - ci,
 I'll chop you into bits because I'll do it

io sa - prò pun - gervi ben ben le ve - ne,

schi no! po - ve - ro Slook! Cavarmi gli oc - chi mi se - ri - cor - dia! oh che de -
 Alas! it is unhappy Slook! To scratch my eyes out, how unhappy... what dreadful

all hell will open before you then I do not

e un ve - ro in - fer no vi schiu - de - rà, non mi pia -
 and in a lister go to Cana - da

vi man - do in let - te - ra al Ca - na - dà, se voi tar -

mo - ni son questi qua! oh che de mo - ni son questi qua!
 Demons these people! what dreadful demons these people be!

like you, I cannot love you, all hell will open before you then you will re -

ce - te, non posso a - mar - vi un vero in - fer no vi schiu - de - rà, saprò ca -
 Contrast you do not cancel you shall return because I'll chop you

- da - te ad im - bar - car - vi vi mando in let - te - ra al Ca - na - dà, sa - prò ben

mi - se - ri - cor - dia! mi - se - ri - cor - dia!
 I'm so un - happy I'm so un - happy

quiet it, I'll scratch your eyes out all hell will open before you then I do not

F *rip into little bits & you will return to Canada and of the*

E *what dreadful demons these people are*

S *what dreadful demons these people are*

what dreadful demons these people are

- var - vi quei brutti oc chiac - ci e un vero in - fer - no si schiude - ra, non mi pia -

pun ger - vi ben le ve - ne, vi mando in let - tera al Ca - na - dà, se voi tar -

oh che de - mo - ni son que - sti qua!

cres. sempre

liber you I cannot love you all hell will open before you then you will re -

F *contract you do not cancel you shall return to Canada I'll chop you*

E *contract you do not cancel you shall return to Canada I'll chop you*

S *contract you do not cancel you shall return to Canada I'll chop you*

ce te non posso a mar - vi, un vero in - fer - no si schiude - ra, saprò ca -

- da - te ad im - bar - car - vi vi mando in let - tera al Ca - na - dà, saprò ben

mi - se - ri - cor - dia! mi - se - ri - cor - dia!

in so un happy I'm so un happy

cres. sempre

quiet it, I'll scratch your eyes out all hell will open before you then all hell will

F *rip into little bits & you will return to Canada you will re -*

E *rip into little bits & you will return to Canada you will re -*

S *what dreadful demons these people are*

- var - vi quei brutti oc chiac - ci e un vero in - fer - no si schiude - ra, un ve - ro in -

pun ger - vi ben le ve - ne, vi mando in let - tera al Ca - na - dà, vi mando in

oh che de - mo - ni son que - sti qua! oh che de -

cres. sempre

open before you then - All hell will open before you then

F *fer - no vi schiude - rà, un ve-ro in-fer - no vi schiude - rà, si, si,*

E *turn to Canada You will return to Canada*

S *let - te - ra al Ca - na - dà, vi mando in let - te - ra al Ca - na - dà si, si,*

demons these people be what dreadful demons these people be

- mo - nì son questi qua! oh che de - mo - nì son que - sti qua, si, si,

before you then (partono)

F *vi schiu - de - rà!*

E *to Canada*

S *these people be*

al Ca - na - dà!

son que - sti qua!

20-94

SCENA IX.

RECITATIVO ED ARIA "Anch'io son giovane" (Mezzo-Soprano)

NORTON

It won't take place / won't take place that's certain There will

Non si fa-rà: non si fa - rà, sta cer-ta, que-sto

RECITATIVO

p

CLARINA

But Sir Tobias is giving orders that the preparations should be con-

E Sir To - bi-a or-dinaintanto, fa i pre-pa-ra-ti -vi, col laspe-

he no wedding

bel matrimo-nio.

framed in the hope that I look accepts his darling daughter

-ranza che l'ame-ri-ca-no ac-cet-ti Miss Fanny. *His hopes are futile for the suaves are too*

Lo spera in - vano. Sono tan - ti li

Many & they will catch the poor devil what with the suspicions & the terrors to which he's

fi-li te-si al po-ve-ro dia-vo-lo, son ta-li ti-mo-ri, i sospet-ti a'quali è in

prey I feel so sorry for that poor he's an average he's 87
 N *pre-da, che dispe-ra-to il po-ve-ro sel-vag-gio del Ca-na-da tor-me-*

CLARINA
To me it seems impossible to find someone
 N *Country empty handed. Ma si può dar paz-zi-a peg-gior-di*
 -rà a fare il viaggio.

more insane than der Tobias
 C *quel-la del Signor To-bi-a!*
 N *the foreigner is gullible he be-*
 L'a-me-ri-cano è sem-plice, ha cre-

believes that the brides in Europe are for sale like any merchandise business and
 N *-du-to che le spo-se in Eu-ro-pa si-e-no manifat-tu-re da negozio: e in*

But I must go now to my mistress if I must
 C *really he not so far wrong*
 N *Io vado in-tan-to presso Miss: tu staat.*
 par-te nons'inganna.

Keep your eyes wide open I'm very interested in these two
 -ten-to dal tuo can-to, io so-no in-te-res-sa-ta per questa a-

lowers the poor darlings They are suffering so greatly with such ad-
 -man-ti, po-ve-ret-ti! do-po tan-to sof-frir, e tan-ti

versity I hope in the end they will be happy
 sten-ti, al-fin li vor-rei ve-der con-ten-ti.

ALLEGRO
p

CLARINA

too am not so old still feel the thrill of love

An - ch'io son gio - vi - ne, an - ch'io lo pro - vo,

Yes I'm not so old still feel the thrill of love

si son gio - vi - ne, an - ch'io lo pro - vo:

For now I find myself for love often pining

spes - so al me - de - simo ca - so mi tro - vo,

and I know from experience what true love can be

e..... so per pra - tica che co - sa è a - mor,

and I know from experience what true love oh love

e..... so per pra - tica che..... co - sa è a - mor.....

Yes then that one loves with real affection

Al - log che s'a - ma di ve-ro af - fet - to,

Yes one loves then with real affection

si, che s'a - ma di ve - ro af - fet - to,

always one holds the memories so closely

sem-pre si bra - ma il ca - ro og - get - to,

'Tis only thus we calm the longing of our heart

ei sol puo ren - der - ci con - ten - to il cor,

always one holds the memories so closely

sem-pre si bra - ma il ca - ro og - get - to,

ty only thus we calm the longing of our heart 91

ei sol può ren-der-ci con-ten-to il cor, con-

ing of our heart long-ing of our

-ten - - to il cor con - ten - to il

heart the longing of our heart the

cor, con - ten - to il cor, con - ten - to il

longing of our heart (parte)

cor, con - ten - to il cor.

SCENA X.

RECITATIVO

Now he is coming

he seems very worried

NORTON

cut

Ec_colo appun_to:

pa_re pen_sie_ro_so.

RECITATIVO

SLOOK

Tell me I pray you good sir I would like to speak now to sir Tobias

E_hi, di grazia, si_gno_re, bramerei di par_la_re a Sir Tobi_a.

N

Io

fear that he is not at home at this moment

If you please good sir pray tell me Have

cre_dò che ora in ca_sa e_gli non si_a. Ma di grazia, scu_sa_te, a

you concluded the deal It is possible that you don't realize the

-ve_te già con_clu_so, co_no_sce_te voi be_nè il ca_pi-

I believe that I know enough

S *capital which is involved* Cre-do già di co-no-scer-lo. *But be*

N -tal che acquistere - te? Sia - te

& why

S *Cautious* Per - chè? *one never knows perhaps the devil*

N *(marcato)* cau - to. Potreb.be dar - si che fos-se i - po - te -

She is bewitched (sorpreso)

S *knows* I - po - te - ca - to! *But on your word of honor you must*

N -ca - to. Mainpa - ro - la. d'o - no - re, non ne

not tell a soul *Goodbye sir* *Farewell now (parte)*

N fa - te al - cun mo - to: ad - di - o... si - gno - re.

start here

SCENA XI.

RECITATIVO E DUETTO "Dite presto, dove sta,, (Due Bassi comici)

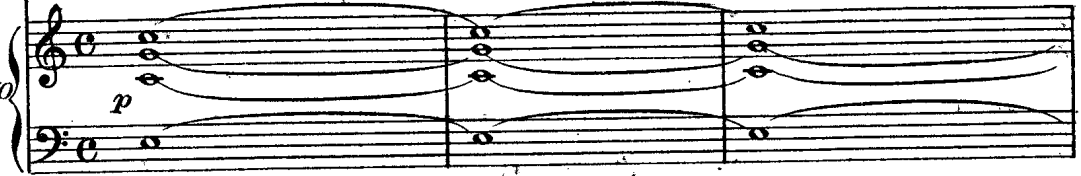
She is bewitched the devil that lady with her politeness and

S LOOK

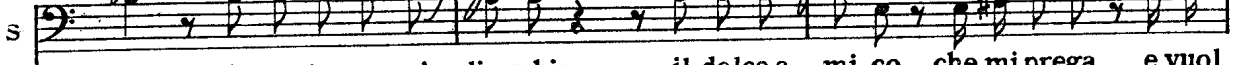


I - pote - cato! Dia - volo! Ma - dama colla decenza, e i

RECITATIVO



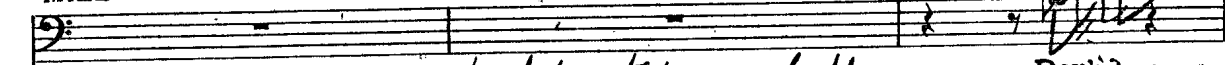
but he who wants to scratch my eyes out Her sweet companion who threatens & who



ma,, che vuol cavarmi gli occhi; il dolce a - mi - co che mi prega, e vuol

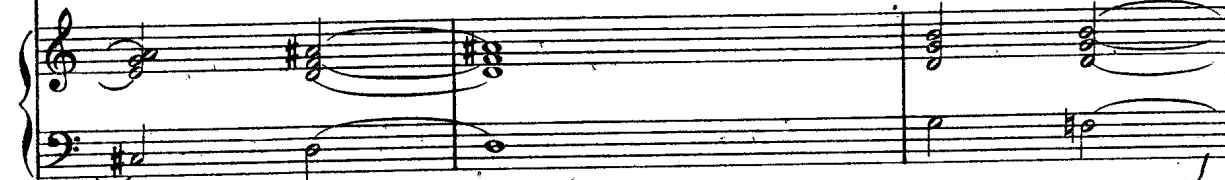


MILL



wants to chop me into bits to what sort of barbaric land have I come why his

pungermi le ve - ne!... Oh in qual razza di mondo so - no mai giunto! (Or que -

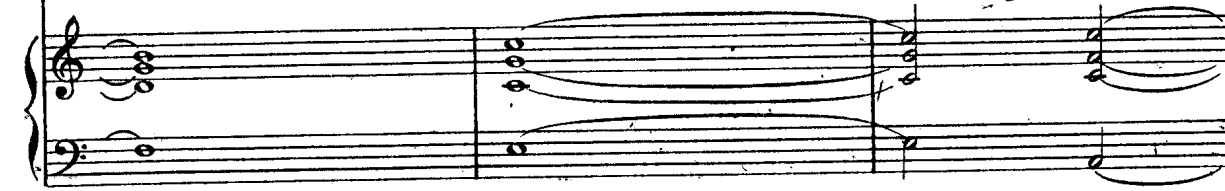


M

Here now Just at the crucial moment Caro a - mi - co, la - sciate ch'io v'abbracci: ab -



- st'altrol vie - ne in un buon punto!



*for me as when I was
embraced & kissed*

(ad ogni risposta di Slook;
Mill lo abbraccia o bacia)
95

M *you some good news for me*
 S *What a pleasure what about the propo-*
 -bia mo buone nuove? *oh excellent* Oh che gusto! Sicchè dunque l'af-

S Buo - nis - sime.

M *What a joy of my daughter*
 S *her age kiss him*
 -far?... Che pia - cer!.. E mia figlia?.. L'età?..

S *It's really marvelous* *Bella as - sa - i.*
very lovely

M *and her manners* *oh what a consolation*
 S *perfect* Le manie - re?.. *very charming* Oh che consola - zion! *Kisses*

S Giusta. Obbli - ganti. (Bacia,

M *and what about her figure* *Her deife-*
 S *Kisses* E per le pro - por - zio - ni? *It's perfection* Tempe - ra -

S ba - cia.) Fatte ap - po - sta.

it is *then she will become your bride with*

M *men - to* *Just what I need* *Dun - que ella è vostra spo - sa:*

S *Quel che ci vuo - le.*

all specifications carried out according to orders

M *tut - to confronta a - gli or - di - ni del foglio.* (seccamente)

S *C'è u - na diffi col -* *Just one small diffi*

what *(colpito)* *The devil man* *Devilish*

M *Che?* *I don't want her* *Oh!* *But* *Dia - vo - lol..*

S *- tà:* *Non la voglio.* *Mal..*

can it be you don't like her *very much so* *well don't you like her*

M *dun - que non vi pia - ce?* *E perchè non la spo -*

S *An - zi, mol - to.*

*many her
her then*

M *-sa-te?*

S *am I rissame I because my eye she would scratch them out*

Sefos.si pazzo! (Mison ca.ri gli occhi: madami. na de.

M *He likes her yet doesn't want her He is*

S *quickly of I fed no*

(Le pia. ce e non la vuò. le! cospet. - cen. za me li ca. va.)

M *two faced At least give me a good reason*

S *there's worse yet Her loyal*

- to. ne!) Ma al. me. no u. na ra. gio. ne! Oh peggio! (Il dolcea.

M *I burn with rage Come lets*

S *comrade will chop me into pieces. I should worry*

- mi. co mi punge allor le ve. ne.) Oh, alle

Butta purem

98 *either then* *or discuss it*
 M *cor - te,* *o sposar - la,* *o par - lar.*
 S *neither one* *or the*
 Nè l'un, nè

well then *You'd like to*
 M *Dun - que...* *La sposo -*
 S *other* *Don't get excited*
 l'al - tro. Non vi scal - da - te: flemma.

marry *But*
 M *-re - te?* *I'd like to marry* *But* *Ma?*
 S *Lasposo - re - i...* *ma!* *Flemma: quel* *well*

what I wish to say is *there is one great difficulty*
 S *ma vuol dir che ci ho* *u - na gran dif - fi - col - tà.*

(con fuoco e prestissimo)

MILL

Di te, presto, do ve sta, questa grandiffi col - tà? di te, presto, di te,
Tell me quickly what it is, this great thing that holds you back tell me quickly, tell me

presto, di te, presto, di te, presto, di te, presto, dove sta questa grandiffi col -
quickly tell me quickly tell me quickly, tell me quickly, what it is, this great thing that holds you

tà? presto, presto, presto, presto, questa grandiffi col - tà? sì, presto, presto, presto,
back tell me why tell me quickly what it is that holds you back, yes tell me quickly, tell me

quickly what it is that holds you back
 pre sto, questa gran dif - fi - col - tà?

SLOOK

Oh there
(con placidezza)

Oh ci

But I can't say *and I never*

S *sta, ma non si sa, e nem - me - no*

never tell *neither will I* *tell you*

S *si sa - rà, e nem - me - no si sa -*

MILL. *with more vehemence*
(con maggior fupco)

why *But she has all the requirements*

S *-prà.*

Ella ha tutti i requi - si - ti,

so I find there's nothing lacking *yes* *yes, she has all the re-*

M *e non trovo in lei man - can - ze, sì, sì, ella ha tutti i requi -*

quirements, yes she has all the requirements *so I find there's nothing lacking*

M *-si - ti, ella ha tutti i requi - si - ti, e non trovo in lei mancanze.* (con più flemma)

SLOOK

For - se
Perhaps

many there is an abundance but for my part ¹⁹¹
 S *troppo... an-zi, abbon-dan-ze, ma, cor mi-o, per*

will not do for me, for my part she will not
 S *me non fa, cor mi-o, per me non*

Insist you keep your promise Insist you keep your promise
 MILL (con tutta forza) *Se'l non tolerate de-*
 S *do Mante-ne-te la pa-ro-la, mante-ne-te la pa-ro-la, non si vie-ne con in-*

fa.

ceit ho Se'l non tolerate de ceit ho Insist you keep your promise Se'l non tolerate de-
 M *-gan-ni, non si vie-ne con in-gan-ni, mante-ne-te la pa-ro-la, non si vie-ne con in-*

ceit ho Se'l non tolerate de ceit

SLOOK-gan ni, non si vie-ne con, in-gan-ni. (con molta flemma)
 M

So - no
 am

102 here. *To pay all damages that will be the*

S *quia pa-gar-vi i dan-ni, e co-si si*

end of it all that will be the end

S *fi-ni-rà, e co-si si fi-ni-*

it that will be the end of it

S *-rà, e co-si si fi-ni-rà.*

MILL *forte* (fremente) *It's the procedure of a vile barbarian But you can't*

Quest'è un pro-ce-dere d'Ame-ri-ca-no, ma di fic-

ALL^o MODERATO

get away with such a trick But you can't get away with such a trick

M *-carmela si spera in-va-no, ma di fic-carmela si spera in-va-no.*

my daughters suitable

the note in order

M

La figlia è in or-dine, la carta can-ta,

the note in order You with your sneezing laughing you with your a piacere

M

la carta can-ta, e il signor flem - ma e il signor

laughing You with your sneezing laughing you'll marry her a tempo

M

flem - ma, e il signor flem - ma la spo - se - rà,

Yes yes You'll marry her you with your

M

sì, sì, la spo - se - rà, e il signor

laughing you'll marry her you with your sneezing laughing you'll marry her

M

flemma la spose - rà, e il signor flemma la spose - rà.

104 I shall do everything to prove my honesty

S *Questo è un pro - ce - de-re da uo-mo o - ne - sto:*

I shall pay all the debts & ask for nothing

S *vi pa-go il de - bi-to, nè cer-co il re - sto,*

I shall pay all the debts and ask for nothing

S *vi pa-go il de - bi-to nè cer-co il re - sto.*

he can't imagine all that will happen

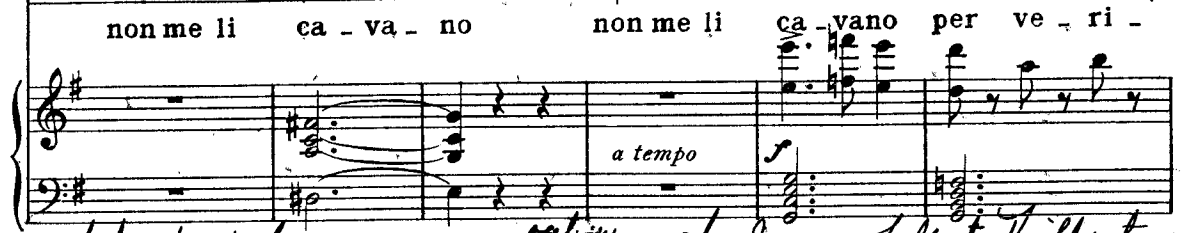
S *(Non sache vogliono cavarmi gli occhi,*

If I should marry they'll not scratch out my eyes

S *cavar-mi gli occhi, non me li ca - va - no,*

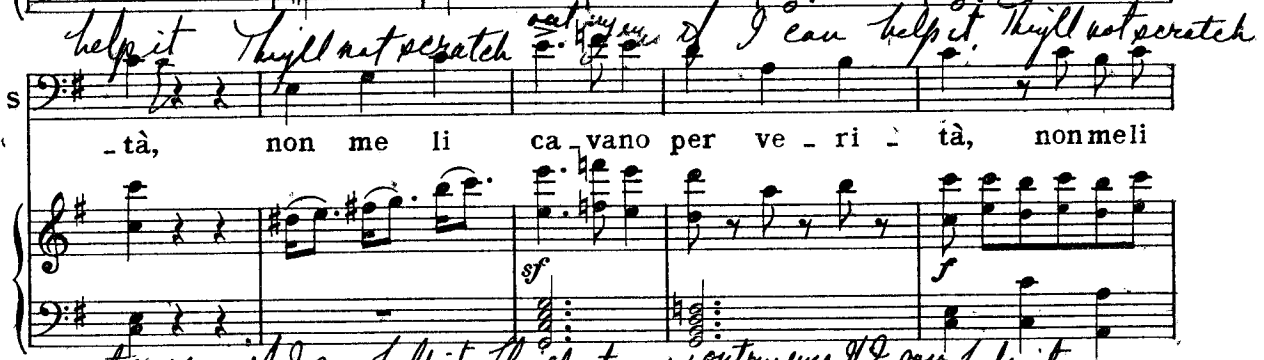
They'll not scratch out my eyes
a tempo *They'll not scratch out my eyes* *can* 105

S non me li ca - va - no non me li ca - vano per ve - ri -



help it *They'll not scratch out my eyes if I can help it* *They'll not scratch*

S - tà, non me li ca vano per ve - ri - tà, non me li



out my eyes if I can help it *They'll not scratch out my eyes if I can help it*

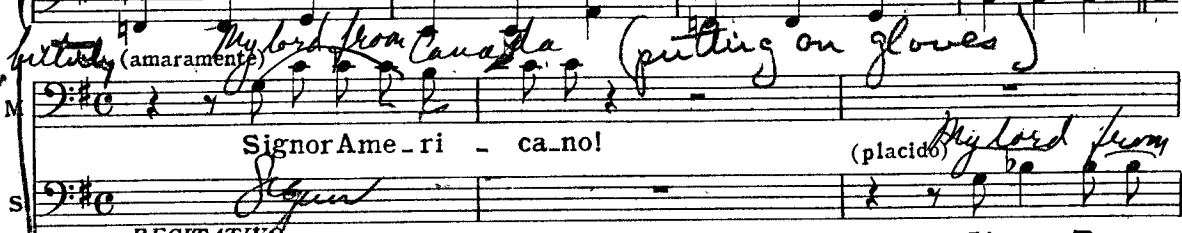
S ca - va - no per ve - ri - tà, non me li ca - va - no per ve - ri - tà.)



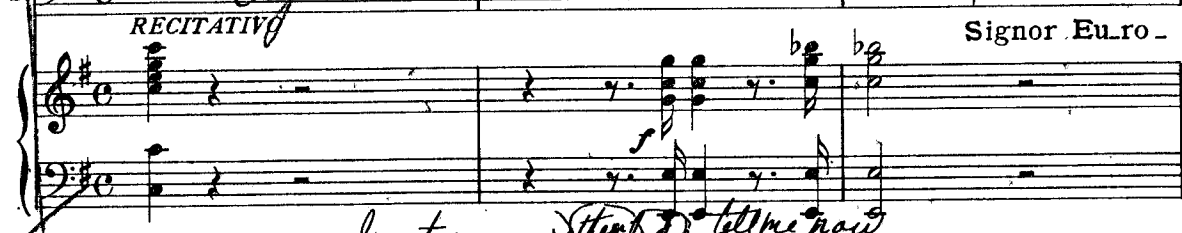
My lord from Canada (putting on gloves)

M Signor Ame - ri - ca - no!

S *My lord from* Signor Euro -



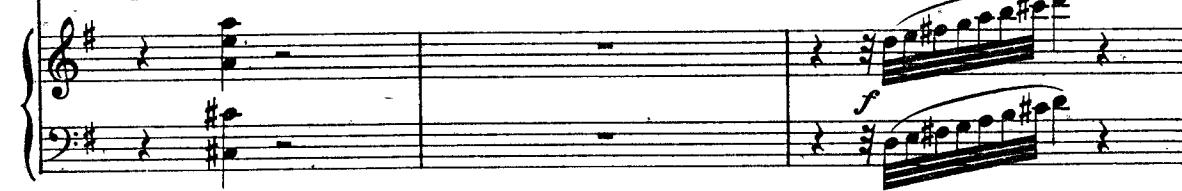
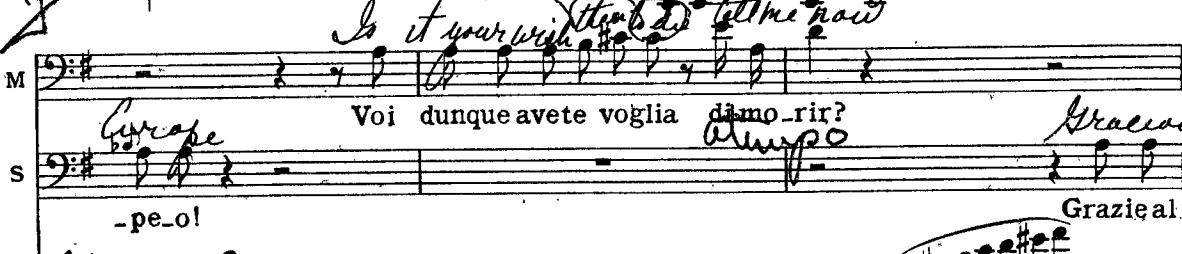
RECITATIVO



Is it your wish that I tell me now?

M Voi dunque avete voglia da mo - rir?

S *Gracious* - pe - o! *atempo* Grazie al



I'm going to give you lessons that in the future you'll

M *heaven I have no such desire* *Vuo'darvi una le-zio-ne perchè impariate ad*
 S *cie-lo non ho questa intenzione.*

learn to keep your promise

M *es-ser di pa-ro-la,* *al-za una prom-pa-pa*
 S *(Ohi - mè, che anche il papà!..)*

With military air removes glove & throws it in S's face, who remains motionless & ignorant of the meaning
 (in aria di milfanteria, cava un guanto e lo getta a Slook ch'è immobile, nè sa ch'è signifi-chi)

M *Spada, o pi-sto-la...* *Ec-co il guanto, ecco il*
 S *swords or pistols* *ALLEGRO* *tes my gauntlet to my*
col canto

M *a tempo* *tes my gauntlet* *In au-tour* *J'è avant your piagere ad-*
 S *guanto, ecco il guanto: v'a-spet-to frau-n'o-ra, vi con-*
gauntlet *a tempo* *col canto*

M *wise you to make your last will* *to make your last will* *a tempo*
 S *-si-glio di far te-sta-men-to, di far te-sta-men-to. Dal-la*
p *a tempo*

*Comence
towards him*

blind with anger I can't see, I can't hear, I can't see, I can't hear, 197

M *rab - bianonve - do, non sen - to, nonve - do, non sèn - to, nonve - do, non*

p

M *Can't hear* *I'll massacre*
sento... ah! eh! ih! oh! ah! uh! ah! ti voglio ammaz-
8.....

sf *p* *ff*

M *you* *I'll massacre you throw down chair*
-zar, ah! eh! ih! ti voglio ammaz-zar. a piacere

S

8..... *Gra - zie Thank you*
col canto

S *so much, Thank you a tempo so much, thank you so much I'll leave here I'll leave here very*
tan-te! grazie tan-te! grazie tan-te! (M'im-barco, m'imbarco fra u-

a tempo *p* *sf*

S *quickly a piacere my eyes to die what nice compliments oh what nice compliments They'll not*
- n'ora: occhi... a morte... che bel complimen-to! che bel complimento! non si

col' canto *#* *a tempo*

I'll await you

In an hour

M *scratch them* V'a - spet-to *they'll not scratch them* frau - n'o - ra:

S *out* ca - va - no, non si ca - va - no, non si

M *I'll kill you I'll await you* in an hour *I'll a-*

S *scratch them* v'am - maz - zo, v'a - spet - to frau - n'o - ra, v'a -

S ca - va - no, e fo giura men - to, e fo giura men - to che vo'in -

M *I'll not be frightened I swear that I will return to my*

M *wait you* in an hour *I'll kill you* In a

S - spet - to frau - n'o - ra, v'am - maz - zo al mo -

S te - ro alla pa - tria tor - nar, si fo giu - ra men - to, e fo giu - ra

M *Country in one whole piece I'll not be frightened I swear that*

M *moment* *I'll kill you* In a moment

S - men - to, v'am - maz - zo al mo - mento, ah! eh! ih!

S - men - to che vo'in - te - ro alla pa - tria tor - nar.)

M *I will return to my country in one whole piece*

M *Must you keep your* 109
 ah! *very well then* ah! ih! uh! ah! *very well then* Mante-nete la pa-
 S they'll not

Va be-no-ne, va be-no-ne. Nonsi

M *promise* *Must you keep your promise* *Il pot tolerato*
 -rola, mante-nete la pa - ro.la, nonsi viene con in- ganni, non si viene con in-
 S *Il pot tolerato de-*

ca va no, non si ca va no, non si ca va no, no,
scateth them out, they'll not scateth them out they'll not scateth them out

M *But she has all the requirements* *But she has all the requirements so I find there's nothing*
 -ganni, ella hatutti i requi - si-ti, ella hatutti i requi - si-ti, e nontrovo inleiman-
 S

no, *I'll not be frightened I swear that I will return to my*
 e fo giu-ra-men to e fo giu-ra-men - to che vo'in-
 S

M *nothing lacking so I find there's nothing lacking I am blind in blind with* *I am blind in blind with*
 -canze, e nontrovo inleimancan_ze, Dalla rabbia più non vedo, dalla rabbia più non
 S

-te ro alla pa - triator_nar, si, fo giu-ra-men - to, e fo giu-ra-
Country in one whole piece I'll not be frightened I swear that

rage, I am bleeding, I am bleeding, I am bleeding, I am bleeding

I am

M *sent*
 sento, dalla rabbiapiù non vedo, dalla rabbiapiù non sento, e ti,

S
 -men - to che vo'in te - ro alla pa - tria tor nar, non si

I will return to my country in one whole piece they'll not
 P.P.

M *going, I'm going to kill you*
 vo - glio, ti vo - glio ammazzar, sì, sì, sì, sì, sì, sì, sì, sì, sì, sì, sì, sì, sì,

S
 ca va no,

scotch them out

M *I'm going, I'm going to kill you*
 sì, sì, ti vo - glio, ti vo - glio ammazzar, io ti

S
 no, e vo'in - te - ro alla pa - tria tor nar, non si

to my country in one whole piece they'll not
 P

M *going, I'm going to kill you*
 vo - glio, ti vo - glio ammazzar, sì, sì, sì, sì, sì, sì, sì, sì, sì, sì, sì, sì, sì,

S
 cava no,

scotch them out

M *yes I swear I'm going to hell you*

S si, si, ti vo - glio, ti vo - glio ammazzar, ti vo - glio, ti

no yo - glio in - te - ro alla pa - tria tor - nar, si, yo - glio in -

M *I'm going to hell you yes I am going to hell you*

S vo - glio, ti vo - glio ammazzar, ti vo - glio, ti vo - glio, ti vo - glio ammaz -

te - ro alla pa - tria tor - nar, si, yo - glio in te - ro alla pa - tria tor -

M *hell you I'm going to hell I'm going to hell I'm going to*

S - zar, ti voglio ammazzar, ti voglio ammazzar, ti voglio ammaz -

8 - nar, al la pa - tria tor - nar, al la pa - tria tor - nar, al la pa - tria tor -

M *hell you (partono)*

S - zar. 130

8 - nar.

V1
119

RECITATIVO

FANNY *they really were excited I for my*
 CLARINA *Come in now they've departed* Com'erano scaldati! Io per me
 RECITATIVO *Veni te, sono anda ti.*

F *just think the man from Canada has had his lesson*
 C *Sim of the same opinion*
 RECITATIVO *credo che il buon American n'avrà abbastanza.*
 C *Anch'io son persu.a.sa*

F *dearest*
 C *total he'll return soon Yes + without his bride*
 EDOARDO *che senza sposa abbia a tornar a casa.*
 RECITATIVO *dearest Frances*
 C *Oh mia Fanny!*

F *Edward*
 E *Well then about that man the foreigner is he still thinking about marriage*
 RECITATIVO *Ebben, vedesti più l'American? pretende ancora di sposarti?*

I showed him how resentful I am I think I made it plain with graceful

F *Io gli ho mostrata tanta avversione, gli ho fatte sì grazie se mi-*

de

F *warning*

-naccie!

EDOARDO *I too implored him with such delicate politeness to re-*

Io l'ho pregato con buona maniera a rinun-

CLARINA *I quite regret it I believe that he is sorry (parte)*

Po-ve-ro uomo! io lo credo ben pen-ti-to!

How can you

E *-ziarti!* *No doubt he'll surely*

E riprenderà si-

FANNY *Oh could we only marry*

Oh, s'io divento tu-al... (prende la mano di Fanny e la bacia con tutto trasporto)

feel some other way

E *-cu-ro al-tro par-ti-to.* *Takes Fanny kisses it ardently*

Speriamo.

Let's hope so

bows + makes motions as tho to scratch out his eyes

SCENA XIII.

RECITATIVO ED ARIA "Vorrei spiegarvi il giubilo,, (Soprano)

(si volge, vede Slook, ritira la mano da Edoardo, fa un inchino, e accennando di cavargli gli oc-
(chi)

FANNY

EDOARDO

Serva su al..
At your service at your service

SLOOK

Bravil bravil *I to your*
Servi - to.re!.. Servo an.

RECITATIVO

F

Can we help
(grave)
Chev'occor?

E

(burbero) (in fest)

S

perçant May I ask if you a favor Did you wish us tell me for

-ch'i-o... possochiedereunfa_vo-re?

Di.te... in

S

inst quee since you desire my life for fifteen minutes well I be safe here in your

prima: ognunquimi vuol morto.Sono sicuro un quarto d'ora

dal.le vostre

EDOARDO

You must not forget that this is not Canada

precepe
 S Voinonsiete già in mezzoad Ame-ri - ca-ni. (serio)
 ma_ni? *Lo so. (piano)*

No Canadian host would threaten his guests in his own home no matter what the oc-
 S Un Ame-ri-ca-no non a - vria minacciata in propria ca-sa a un ospite la

FANNY

Am stupified

(Io son stordi-ta.)

EDOARDO

This is surely a rebuke

casion (Cherimprovero è questo!) *Comy for now lets for-*
 S vi-ta. Ma lasciamoda

+ come it is to the point get the pretence offal towards
 S parte siffat.te genti - lezze. Madami-na, voi, *who without knowledge of my* chesenza saperqualcolpaio

innocence offered to me that charming compliment of choosing in what manner I should

S *m'abbia, mi faceste quel dolce complimento, qual morte dev'esse re la*

FANNY *I desire to bring death to no one*

S *Io non bramo la morte a chi che si a.*

perish

oh but you said, don't you re-

mi a? Ma poco fa... vi ricor-

at that time I was speaking to you as a desperate lover

F *Al lo ra vi par la va un amante dispe ra ta.*

member

is it then true that

S *-date?.. E dunque ver che*

lowers eyes looks at E & sighs
(abbassa gli occhi) (gira gli occhi su Edoardo e sospira)

F *Ma!*

you have been bewitched

Is he the person

Now I understand well why

S *siete i po te ca ta? El'acquirente!.. O ra ca pisco bene per.*

EDOARDO.

I was forced to by my jealous-

re la

he would want to chop me into pieces

Ah! traspor-ta-to dal-la ge-lo-

-chè vo-le-va pungermi le ve-ne.

ricor-

-si- a what a strange beast you are but let us proceed tell me why did you

Che bestiaccia è co- stei? ma andiamo a- vanti: e per- chè presen-

FANNY

My father forced me to

r che

give me the contract

Sfor- za- ta damio padre...

poor little girl what kind of country

-tarmi la cambiale? Pove- ra Miss! Machepa- ese è

is this even fathers who equally force their daughters and does he know that

questo! anche i padri che sfor-zano le figlie! E il vostro sa che a-

FANNY

we have dared not yet speak to him
 you two love each other
 Non ar - dim - mo par - lar - glie - ne fi -
 - mate il dolce a - mi - co?

put it
 EDUARDO
no. ra. You see my fortune is much too modest yet compared to his great riches
 La mia fortuna è troppo di - suguale al ricco stato su - o.

*truly walks
 1 of pro, becomes
 he 2 letters
 mimics them
 des. looks at*

What now
 Che fa?
It's enough
 (pensa, passeggia, cavale due let. Chemai pen - sa?
 SLOOK tere, le esamina, sorride, guarda Fanny ed Edoardo) *Takes both by hands*
 (prendendoli per mano)
 Non c'è al - tro ma - le?
 Ragaz - zi
Are there more objections *My poor sweet*

children Come here to me & listen For a wife I was looking & was planning that
 miei, ve - ni - te qua, sen - ti - te: io cercavouna moglie, calcolando che

I would have an heir after such an experience in this business I think that at
 S *present I've lost all my desire not withstanding that you are dear to me I*
 mi fruttasse ere-di; dopo quello che in materia di donne ho visto e in-

present I've lost all my desire not withstanding that you are dear to me I
 S -te-so, me ne passò la voglia: null'ostante, Miss, voi mi siete ca-ra, quel

can't help taking you as I sympathize too with you your sweet my sweet children I am
 S gio-vi-nem i piace, e compa-ti-sco in vo-i l'e-tà e l'amore. Io son

wealthy + I wish to make you happy here here's the contract endorsed now in your
 S ricco e vu'far-vi fe-li-ci: ec-co, io vi ce-do, e gi-ro la cam-

EDOARDO

favor what's your name Edoardo Mil-fort. goes to table & writes
 S -biale... il vostro nome?.. E per me all'ordine S. P. del Sir Edoardo Milfort. Slook.
I hereby counter-sign in favor of Edoardo Milfort signed Slook

120 *ad, in regard etc.*
 (consegnando a Fanny la lettera firmata) *we know had to the effect that you re-*

S *Per dritto* *Now take it* *Miss è vostra da tal punto: d'isti-tu-irvi e.re.de*
this contract

FANNY *How can*
 UOMO *oh but rise*
 EDOARDO *come my heart* *If you wish you may* *kill me* *Il give permission* *Ah, signor!*
 S *prometto: ammaz-za-temi adesso, iove'lpermetto.*

F *usual* *How surprising what content meet*
 E *ra-rol!* *I'm so happy my gratitude forever* *La sorpresa, il contento...*
Lamiagioia! la mia ri-conoscenza...

F *ALLEGRO* *How can we*
 S *SLACK* *Quiet quiet enough now* *Come ta-*
Basta, basta, ta-ce-te. *ALLEGRO*

Thank you, how can we ever show you our heartfelt gratitude

F *cer, come frenarei moti d'uncor ri-co-no-scente*

p

our - heartfelt grati - tude Will thank you forever

F *che vi de - ve il pia - cer che in petto or sente?*

Would I could express my joyfulness which

F *Vor-re - ispiegar - vi il giu - bi-lo che*

ALL? AGITATO

p

brakes my heart glow with cap-ture My throats are in con-

F *fa brillar - mi il co - re; pro - vo si..... dol-ci*

suave filled with wondrous ardor oh heaven how my

F *pal-pitil.. un cosica - ro ar-do - re!.. oh Dio! ra-pi-ta*

sf p

122 *Heart overflows in gratitude & love but I can't explain no oh*

F *l'a - ni - ma e - sprimer - si non..... sa, no, oh*

Heaven how my heart overflows but I can't no I can't ex-

F *Diol' ra - pi - ta l'a - ni - ma e - sprimer - si non*

plain I can't I can't explain I can't explain this

F *sa, no, no, e - sprimer - si non sa, no, no, quest' anima e -*

feelings no I know not what to say no I know not what to

F *- sprimer - si, e - sprimer - si non sa, no, e - sprimer - si non*

say no I know not what to say

F *sa, no, e - sprimer - si non sa.*

ANDANTE *Tu so heavenly a new enchantment has re-*
Un so - a - ve e nuo - vo in - can - to mi se -

dured me in this moment the joy of my
- du - ce in tal mo - men - to; e l'i - de - a del mio con -

Heart fills me fills me with joy the
- ten - to di piacer lan - guir mi fa, e l'i -

joy of my heart fills my heart my heart with
- de - a del mio con - ten - to di pia - cer languir mi

col canto

gay
ALLEGRO

F *If some day you too will feel it*
fa. Ah, se amor voi cono. sceste,

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with the syllable 'fa.' and continues with the lyrics 'Ah, se amor voi cono. sceste,'. The piano accompaniment starts with a half note chord and then moves to a series of chords, with a dynamic marking of 'p' (piano) appearing. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4.

F *Then you'll understand completely*
ben comprendermi potrete - stel..

Some day happiness will
se a provarlo arriver-

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line has the lyrics 'ben comprendermi potrete - stel..' and 'se a provarlo arriver-'. The piano accompaniment continues with chords, maintaining the 'p' dynamic.

F *find you*
- re - te

then what ecstasy will fill you when one
qual piacer nesenti - re - tel.. Quando

The third system includes the word 'Quando' at the end of the vocal line. The piano accompaniment has a dynamic marking of 'p'.

F *loves well then each desire*
s'a - ma e che si bra - ma!..

every sigh
si so - spi - ra... *and every*
e si de -

The fourth system features a 'cres.' (crescendo) marking in the piano accompaniment. The vocal line continues with 'e si de -'.

F *hope*
- li - ra... *sover that with joy over flaw*
il pen-sier... il cor... la men - te...

The fifth system ends with a dynamic marking of 'f' (forte) in the piano accompaniment. The vocal line concludes with 'la men - te...'.

soaring it burns it glows it glows
 F vo - la... s'ac - cen - de... s'ac - cen - de... si sen - te!.....

and then in that happy moment when it
 F Ma poi c'è quel bel mo - men - to che ci

comes to console us Yes when it comes to con-
 F vie - ne a con - so - lar, sì, che ci vie - ne a

role I know you'll forgive me sir yes I know you'll forgive me
 F con - so..... Perdo - na - temi, si - gnòre, perdo - na - te - mi, si -

gnore, please forgive me sir a piacere deler rays with
 F - gnore, perdo - na - te, perdo - na - te, mi fa a - mo - re de - li -

col canto

L'ave Maria de Verdi, Louis Vitell, Op. 10 *a tempo*

F -rar, mi faa - mo - re de - li - rar. Ah, nel sen..... di

The first system shows the vocal line starting with a fermata on the first measure. The piano accompaniment features a sustained chord in the right hand and a simple bass line in the left hand. The tempo marking 'a tempo' is placed above the vocal line.

F chi..... s'a - do - - ra, no, non ci re - - sta

The second system continues the vocal line with a melodic phrase. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

F che..... bra - mar,..... no, non ci re - sta.....

The third system shows the vocal line with a melodic phrase. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern as the previous system.

F che bra - mar, ah nel sen..... di.....

The fourth system features a vocal line with a melodic phrase. The piano accompaniment remains consistent with the previous systems.

F chi..... s'a - do - ra..... non..... ci..... re - sta.....

The fifth system shows the vocal line with a melodic phrase. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern as the previous systems.

F
 che.....bra - mar, ah, nel sen..... di.....

F
 chi..... s'a - do - ra..... non..... ci..... re - sta.....

F
 che..... bra - mar. Ah, si-gnore!..

cres.

F
 a - ma - to be - nel oh con - ten - to!

F
 oh me fe - li - cel oh me fe - li - cel..... Ah, nel

de Abbr. I

col canto

Ad tempo *how much* *adore* *him, yes yes! there*

F sen..... di chi..... s'a - do - ra, no, non ci

P a tempo

ought *for him* *but love* *ah yes there*

F re - sta che..... bra - mar,..... no, non ci

ought but *love for him* *ah I*

F re - sta..... che bra - mar, ah, nel

love him and a- *dore him there is*

F sen..... di..... chi..... s'a - do - ra..... non..... ci.....

ought *for him* *but love* *ah I*

F re - sta..... che..... bra - mar, ah, nel

sen... di... chi... s'a... do... ra... non... ci... 129

re - sta... che... bra - mar, non ci

re - sta che bra-mar, non... ci

re - sta che... bra-mar, no, che bra -

love no naught but love no naught but love

-mar, no, che bra - mar, no, che bra-mar.

(Fanny parte con Edoardo)

VI-130

SCENA XIV.

RÉCITIVO E DUETTO,, Porterò così il cappello,, (Due Bassi comici)

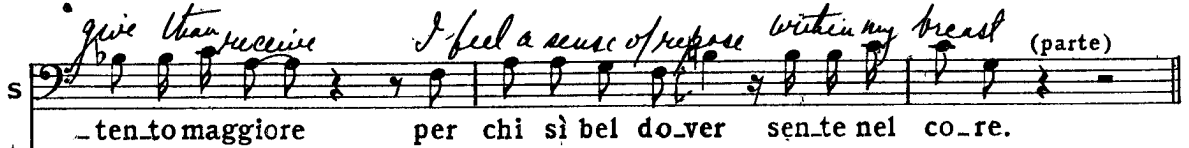
SLOOK



Ep pur lo cre_d'an_ch'i_o, che il far del be ne sia il con.

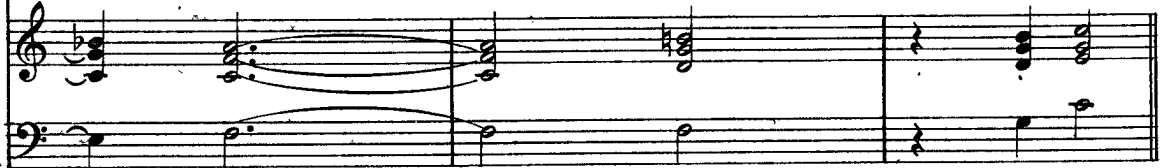
And yet I still believe that it's far better

RECITATIVO



-ten.to maggiore

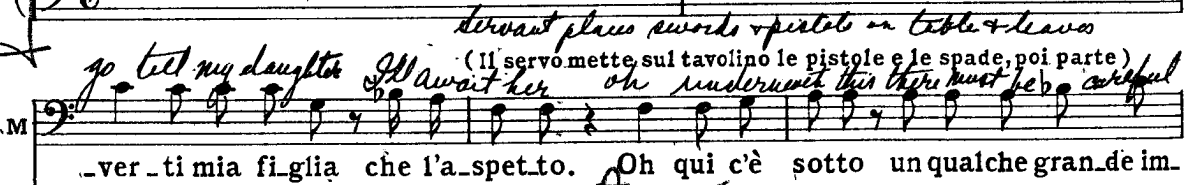
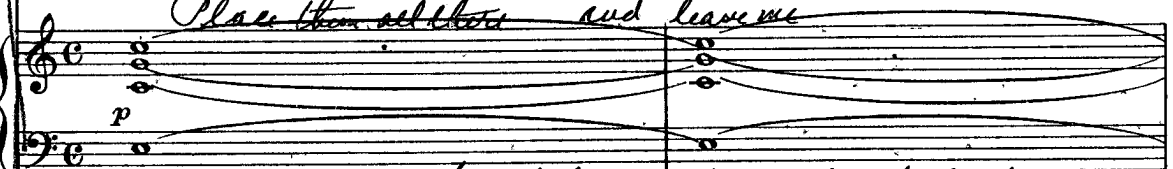
per chi si bel do-ver sen.te nel co-re.

SCENA XV. M. enters with servant who carries two pistols + 2 swords
(con un servo, che porta due pistole e due spade)

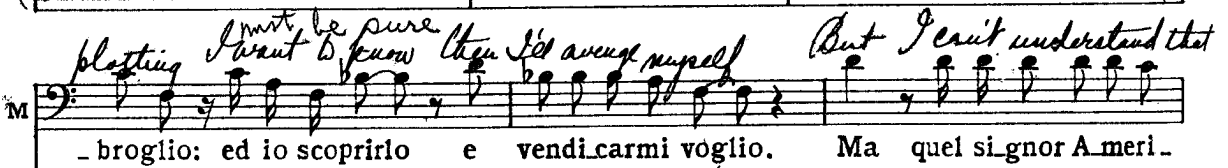
MILL



Met_ti là tut-to, e par-ti..... Sen-ti..... av-

Place them all there and leave me

-ver-ti mia fi-glia che l'a_spet-to. Oh qui c'è sotto un qualche gran.de im-

derant plus swords + pistols on table + leaves
(Il servo mette, sul tavolino le pistole e le spade, poi parte)*go tell my daughter I'll await her oh understand this there must be careful*

-broglio: ed io scoprirlo e vendi.carmi voglio. Ma quel si_gnor A.meri-



Slooh *comfoud it* *he likes her* *yet will not marry her* *the foal*

M *can! per bac-co! le pia-ce, e poi non la vuol più! buf-fo-ne!*

eternal *anger* *with his fate* *his unscaral* *But I get even soon*

M *con quella flemma! con quei mal è un'azio-nel ma l'ha da far con me:*

I'm *acc* *very angry* *I shall kill him with the first shot* *But*

M *son sì ar-rab-bia-to che al pri-mo col-po già l'am-maz-za..... A -*

wait *just suppose now* *that I am killed* *It's really not impossi-*

M *-da-gio: e s'egli in-ve-ce am-maz-za me? po-treb-be dar-si un tal -*

bla *whata that* *+ then what!* *whata figure I'd get* *dead its dis-*

M *ca-so, brutto ca-sol e al-lo-ra che fi-gu-ra fo i-o? mortol oh ver-*

graceful I must play this cautiously I am almost *re-*
 M *- go-gnal Qui pen-sar-ci bi-so-gna: qua-si qua-si mi*

grateful He is a character that I can bluff him He is so very gullible *Let's*
 M *pén-to. Se va-lesse una bra-va-ta!..... egli è piutto-sto sem-plice..... ten-*

try now Yes now see test my acting I can't wait longer
 M *-tia-mo: e in-tan-to il Ro-do-mon-te a far pen-sia-mo.*

This on hat backwards, grasps his sword hilt & looks at her calling his eye ferociously
 (si assetta il cappello rivolto, si cinge la spada, accigliagli occhi, passeggia da spaccone)
 MAESTOSO *place chair in center - test sword edge*

MAESTOSO

M - - - - -
 Porte - rò, por - te - rò così il cap -

M *so* *Il contort,* *my eyes* and my
 - pel - lo, tor - ce - rò gli occhi e la

M *features* *with a threatening awful aspect* (while I'm
 faccia, ed in a - ria di mi - naccia cam - mi -

M *walking* *I'll glare at him with a threatening awful aspect while I'm walking* I shall
 - nan - do il guarde - rò, e con a - ria di mi - nac - cia camminando il guarde -

M *glare*
 - rò. *He pretends his face to face* *with his*
 Fi - gu - riam ch'abbia pa *adversary*
He pretend that *engages in*
conversat

ne e le parole dell'avversario)

draw your sword draw your sword defend your

M - u - ra del la tru - ce mia fi - gu - ra, ca - vo fuor, ca - vo fuor la spada al

fraid of me because I look so brutal

self - he trembles now he grows

M - lo - ra, (ed ei tre - ma e si sco -

peeler now he grows pale defend your

M - lo - - ra, e si sco - lo - ra.) Fuor la

sword now he does not answer defend yourself His con

M spa - da! (ei non ri - sponde.) Ri - pa - ra - te... (si con -

fused oh you viper (don't get excited) I will

M - fonde.) Cor - po di... (non valte - ra - te.) Già in -

perce you *No* *just a minute* *no way out now* *oh*
 M *- fil - zo... (no... a - spet - ta... te.) Non c'è scampo... (a -*

help me *there* *there* *oh* *Im*
 M *- lu - to!) Là!.. là!.. (Ahi! son*

dying *oh* *Im dying* *and he's dead.*
 M *mor - to, ahil son mor - to.) E morto è*

too *I have pierced* *thru + thru* *Yes I have pierced him thru +*
 M *già. L'ho passato a parte a parte, l'ho passato a parte a*

than *what ugly death* *it is no glory* *you deserve it* *pick* *look wear*
 M *parte... quanto sangue!.. oh il brutto morto! ti sta ben .*
 (è in berretto, e con una *beret, smoking a*

Ma son ri *I come to* *pipe takes* *just a* *behind hill*
 M *parte... quanto sangue!.. oh il brutto morto! ti sta ben .*
 (è in berretto, e con una *his army, sees*

Ma son ri *I come to* *pipe takes* *just a* *behind hill*
 M *parte... quanto sangue!.. oh il brutto morto! ti sta ben .*
 (è in berretto, e con una *will stop, long*

Ma son ri *I come to* *pipe takes* *just a* *behind hill*
 M *parte... quanto sangue!.. oh il brutto morto! ti sta ben .*
 (è in berretto, e con una *lags aside his*

Ma son ri *I come to* *pipe takes* *just a* *behind hill*
 M *parte... quanto sangue!.. oh il brutto morto! ti sta ben .*
 (è in berretto, e con una *pipe takes*

Ma son ri *I come to* *pipe takes* *just a* *behind hill*
 M *parte... quanto sangue!.. oh il brutto morto! ti sta ben .*
 (è in berretto, e con una *just a*

surprised, intimidated, immobile
(sorpreso, intimorito, immobile)

M *Ah!*
lunga pipa, fumando, tenendone un'altra sotto al braccio: vede Mill, si ferma, ride, depono la pipa, prende una pistola e va dietro a Mill.)

S *In a manner grand and*
-sor-to ea ser - vir - vi so - no qua. In più no - bi - le ma -

tell you I am at your service sir

M *Do not sneak up from the*
noble I have come here to help you die Non si viene in tal ma -

S - nie - ra io vi ven - go ad ammazzar.

It's enough to frighten me. Do not sneak up from the rear. It's enough to frighten

M *How he looks to me, as if he were slightly*
- niera le per - sone a so - ver - chiar, non si viene in tal ma - niera le per - sone a so - ver -

S *How he appears slightly*
- chiar. (Par - mi qua - si, parmi qua - si a ver pa -

gli ha un po' co di pa

M **ALL.^o MOSSO**
- chiar. (Par - mi qua - si, parmi qua - si a ver pa -

S **ALL.^o MOSSO**
gli ha un po' co di pa

fearful *But* *I can't back out now I must go ahead with*

M *- u - ra,* *ma non vo_glio, ma non vo_glio far-mi*

S *- u - ra,* *ter - - mi - niamo il nostro af-*

we shall proceed with our af-

S *8*

it + I'd better wait no longer *Yes he seems frightened (but I can't back out)*

M *star, parmi quasi aver pa - u - ra,* *a-ver pa - u - ra, ma non voglio, ma non*

S *- far,* *egli ha un poco di pa - u - ra, se guitiamo segui-*

fair *tho he seems to be afraid we shall proceed with our af-*

S *8*

it I must go on tho I'm glad to see his nervous *Yes he seems*

M *vo_glio far - mi* *star, parmi quasi a-ver pa - u - ra,* *a-ver pa -*

S *tiamo il nostro af far,* *egli ha un poco di pa -*

fair with our affair *Tho he seems to be a-*

S *8*

frightened but I can't back out) it I must go on 6 3

M *- u - ra, ma non vo_glio, ma non vo_glio far - mi star.)*

S *- u - ra, se_gui_tia_mo, se_gui - tiamo il nostro af far.)*

fair we shall proceed with our affair with our affair

S *8*

back to back for duel
 abright then on guard now
 A - dun - que al campo!
 turn around (esitando) and you yours / turn in your / a piacere / decision to
 E voi vo - le - te propria - mente... mo -
 col canto'

die
 - rir! there is no question I wish to give you satisfaction I
 De - ci - sa - men - te... vi vo - gli - o, vi voglio soddi - sfar. Io
 f a tempo
 Let's get it

must for I've been challenged here are my weapons (prende l'altra pipa) Ah, tanto
 so - no lo sfi - dato, escelsi l'arma: an - dia - mo.
 p

braver *we're here now* *for business*
 M *fa!* *ci sia - mo,* *ci siamo.*

S

teasing bravado *guard now* *ou guard now*
 M *Al cam - po.* *(ridendo)* *Al cam - po.*

S

(Sings) *a fu - mar.)* *for a smoke*

I shall a-venge my honor for
 M *(ridendo)* *Ve - dre - te i tor - ti mie - i co -*

S *(Sings)* *a fu - mar.)* *for a smoke* *Ve - dre - te i tor - ti*

all the wrongs you have done *for all the wrongs you have done* *on*
 M *-m'io so ven - di - car,* *co - m'io so ven - di - car,* *al*

S *mie - i* *co - m'io so ven - di - car,* *si,* *al*

stick him

guard now on guard now I shall avenge my honor

M *cam-po, al cam - - po, co - m'io so ven - di - car, al*

S *cam-po, al cam - - po, co - m'io so ven - di - car, al*

guard now on guard now I shall avenge my honor for the

M *cam-po, al cam - po, co - m'io so ven - di - car, co - me,*

S *cam-po, al cam - po, co - m'io so ven - di - car, co - me,*

wrong the wrong you have done *a piacere* *guard now* *a tempo*

M *co - me so ven-di-car, al..... cam-po.*

S *co - me so ven-di-car,*

col canto *a tempo*

a piacere *guard now* *a tempo*

S *al..... cam-po.*

col canto *a tempo*

65

* Dovendo eseguire l'Opera di seguito, si ommettano le ultime tre battute.

SCENA XVI.

QUARTETTO,, Qual ira, oh ciel, v'accenae,, (Sop., Mezzo Sop. e due Bassi comici)

ALLEGRO

FANNY

Why
Qual

ALLEGRO

f *p*

are you back so angry & what are you going to do now
i - ra, oh ciel, v'ac - cen - de, do - ve do - ve fremen - ti an - da - te?

For my sake please stay - here control your burning rage
Per amormio re - sta - te, fre - na - te quel - l'ar - dor,

For my sake please stay + ease - treat your burning rage
per amormio re - sta - te, fre - na - te quel - l'ar - dor.

p

CLARINA

oh come ^{with us} ~~and~~ join us

MILL *Let me go - I will kill him*
 U - ni - te vi con no - i

SLOOK
 La - sciami: vo'a pu - nir - lo. *I'm coming, I'm coming to a -*

Io va - do, io vado a di - ver -

F *at least have pity*
 Al - men per com - pas -

M *to save your honor*

S *must you* Per causa tu - a... *and yours*
 - tir - lo. Per vo - i...

F *on me*
 - sio - ne...

C *calm yourself, dear master*
 Cal - ma, si signorpa - dro - ne. *gaze once again on her*

M Ba - sta guardarla, e

beauty

M

po - - i...

I know yes she is a choice morsel

S

Lo so, lo so, è un buon boccone:

angrily (arrabbiato) more of his beto Come au now

M

Ancor dei ma! ve - ni - te.

But

(ridendo)

S

ma!..

Con flem - e

F

one moment please listen and
Sen - ti - te, sen - ti - te: vi

lets go

S

- ma, an - diam.

F

soothe my troubled heart
plachi il mio do - lor,..... Vi..... *and soothe my troubled*
plachi il mio do

heart Come moderate your furious rage come

F *lor.* Deh! mo - de - ra - te gl'impe - ti, cal -

C Deh! mo - de - ra - te gl'impe - ti, cal -

M *His butts arouse my anger for they increase my ire his butts arouse my*
 Quel ma mi de - sta gl'im - pe - ti, che provi il mio fu - ror, si, si, mi de - sta

S (ritendo)

Gli pas - se - ran - no gl'impe - ti, *He'll soon recover his rage*

F *Calm your raging fury* Come moderate your

C - ma - te quel fu - ror, deh! mo - de - ra - te

M *anger & they arouse my ire His butts arouse my*

S gl'im - pe - ti, che provi il mio fu - ror, *his soon recover his rage* quel ma mi de - sta

If he'd control his wrath si cal me - rà il fu - ror, gli pas - se - ran - no gl'im - pe - ti, gli pas - se - ran - no

F *Furious rage* Come calm your raging fury Come

C gl'impe - ti, cal - ma - te quel fu - ror, deh!

M *and they arouse my ire His*

S gl'impe - ti che pro - vi il mio fu - ror, quel

He'd gl'impe - ti, si cal me - rà, si cal me - rà il fu - ror, gli pas - se - ran - no *He'd soon recover*

moderate your furious rage Come calm your raging 145

F
mo - - de-ra - te gl'im-pe-ti, cal - ma - - te quel fu-

C
mo - - de-ra - te gl'im-pe-ti, cal - ma - - te quel fu-

M
but increase my anger and they increase my
ma - mi de - sta gl'im-pe-ti, che pro - vi il mio fu-

S
reason he soon recover reason
gl'im-pe-ti, gli pas-se-ran-no gl'im-pe-ti, si cal-me - rà, si cal-merà il fu-

the control of his

F
Come calm your raging fury
-ror, sì, sì, cal - ma - te quel fu -ror, sì, sì, cal -

C
-ror, sì, sì, cal - ma - te quel fu -ror, sì, sì, cal -

M
the and they increase my the and
-ror, sì, sì, che pro - vi il mio fu -ror, sì, sì, che

S
wrath of his control his wrath
-ror, sì, sì, si cal - mera il fu -ror, sì, sì, si

F
calm your raging fury
- ma - te quel fu -ror.

C
- ma - te quel fu -ror.

M
my ire
pro - vi il mio fu -ror.

S
his wrath
cal - mera il fu -ror.

* Dovendo eseguire l'Opera di seguito, si omettano le ultime tre battute.

153

SCENA ULTIMA

SESTETTO FINALE " Vi prego un momento " (Sop., Mezzo-Sop., Tenore e tre Bassi)

ALLEGRO MODERATO (a Mill)

EDOARDO

Autts 153

ALLEGRO MODERATO

f *f* *p*

E pray you a moment don't go any further I

pre - go un mo - men - to, si - gno - re a fer - mar - vi. Io

E need to counsel you in a matter of importance

MILL deb - bo par - lar - vi d'al - tis - si - mo af - far.

Vo'a

E battle I go now For battle I go now But I will re

M bat - termi, a - des - so, a bat - termi a - des - so fra po - co tor -

You might not return alive Before that can
twyn now Po - tre - ste mo - ri - re, e pria che mo -
 M - na - te.

happen *present him with letter*
 (presentandogli la lettera)
 E - ria - te, a vi - sta, vi pre - go, di far - mi pa -
 Allow me to beg you to cancel the

debt
 - gar. *So only his existence*
 M - que - st'è u - n'in - so - len - za... *beg you have*
 SLOOK

Ab - bia - te pa -

patience *beg you have patience* Ehi,
 S - zien - za, ab - bia - te pa - zien - za.

attend to that man in a

M. *Nor - ton, quel - l'uo - mo a vi - sta spic -*

S. *...*

CLARINA *It's worse every moment*

hurry (Sca - bro - so è il mo - men - to!)

M. *...cia - te.*

S. *she wishes to be*
(Vuol es - sèr gra -

F. *I trem - ble with*
tactful (Co - min - - cio a tre -

S. *...zio - sa!)*

feared
 F - mar.)
 NORTON
 Good master for-

Si - gno - re, scu -

give me I can't find the money which should be in the
 N - sa - te, in cas - sa tal fon - do non pos - so tro -

How horrible
 MILL
 safe Ma dia_vo_lo!

safe
 N - var.

can't be the total
 M co_me | che somma !

Shows him the part of the letter that has been counter signed
 N (gli presenta la lettera dalla parte della girata)

Just read this
 Te ne te.

What's all this what is it

M

What's all this what is it

Che ve - do! che sen - to! que -

p *crés.*

M

fear that it's treason you will have betrayed me united a

st'è tra - di - mento. Sì, tut - ti a tra - dir - mi u - ni - ti vi.

fsf sf sf

M

garant me I'll be back quickly I will have revenge

sie - te: pre - sto in ri - ti - ro: mi vo' ven - di - car.

p

FANNY

oh father

EDOARDO

Ah pa - dre!..

be back quickly

But

Si -

M

In ri - ti - ro.

Master
 E *gn*o - re... *Now get out*

M NORTON Sor - ti - te... *But let me*

Ma al - me - no...

CLARINA *Be quiet* *just listen*
 M Guar - da - te... oh

Ta - ce - te... Fi -

stop it *you* *you* *you* *all* *I swear I'll*

M - ni - te. Tu... le - i... yo - i... quel... l'altra vo'o -

p

FANNY *punish each one* *I'll punish each one* Vi

M - gnun ca - sti - gar, vo'o - gnun ca - sti - gar.

f *p*

beg of you calm yourself & please forgive

F CLAR. pre - go a cal - mar - vi, vo - ler per - do - nar, vi

EDOARDO VI *pray you be calm sir*
pre - go a cal - mar - vi,

NORTON Vi pre - go cal - mar - vi,

Vi pre - go a cal - mar - vi,

beg of you calm yourself & please forgive us

F pre - go a cal - mar - vi, vo - ler per - do - nar, vo -

C *oh pray you be calm sir*
vo - ler per - do - nar, vo -

E vo - ler per - do - nar, vo -

N vo - ler per - do - nar, vo -

And please forgive us & please forgive

F - ler per - do - nar, vo - ler per - do - nar.

C - ler per - do - nar, vo - ler per - do - nar.

E - ler per - do - nar, vo - ler per - do - nar,

N - ler per - do - nar, vo - ler per - do - nar.

Leys aside pipe & advances
(depone la pipa e facendosi avanti)

ALLEGRO
SLOOK

Or che ave-te ben gri-da-to, e vi
If you're there now with your yelling & your

screaming please permit me to have my turn to say a few words Will you
sie-te ben sfo-ga-to, posso dirvi u-na pa-ro-la, mi vo-

MILL
What have you to do with this What have you to do with
Co-sa dirmi voi po-te-te? co-sa dirmi voi po-
le-te un po' ascol-tar?

M this (con fuoco) me
-te-te? Torto i-o?
S just that you are to blame in this case yes
Che voi so-lo il tor-to a-ve-te. Flemma: si,

154 Takes him under arm (confidently)
(lo prende sotto il braccio e con confidenza)

S *Yes it's your fault & you ought to be ashamed*
tor to: *your fault* E da farvi, e da farvi vergo - gnar.

S *When you tried to sell your*
Vo - stra figlia è un ca - pi -

M *laughter did you know that she's been taken* Ma!... *Quiet*
S - ta - le e stor - za - to ei - po - te - ca - to... Zit - to:

S *I haven't even started I could have you all ar -*
ho appe - na co - min - cia - to, io po - te - vo pro - te -

M *rested and could see you for the damage* Ma! *Quiet*
S - star - vi e al - la bor - sa dan - neg - giar - vi... Zit - to,

permet me to continue I have found another

S flemma, la - scia - te - mi par - la - re. Ho sco - per - to un ac - qui -

buyer and since I lose nothing buy it I endorsed the contract

S - ren - te ed io sen - za per - der nien - te ho gi - ra - ta la cam -

with the entire capital included which within a year will

S - bia - le e ce - du - to il ca - pi - ta - le, che frut - ta - re in ca - po a un

MILL *My daughter & an ge-*

S reap the harvest / a nephew dear La mia figlia a un com - pu -

an - no un ni - po - te vi fa - rà.

curtains *But*

M - ti - sta *you can see beyond your nose* Ma! *perit*

S Sie - te ben di cor - ta vi - sta! Zit - to.

Mister Milfort is in love with her according to Mrs

S

Sir Mil_fort n'è inna - mo - ra - to: Miss d'a_mar - lo m'ha sve -

Frances + he is a man of honor You can't change the course

S

- la - to: m'in - formai ch'è un uom d'o - no - re... co - sa far contro l'a -

But

M

love Now I'll keep still and so will you Ma!... I said keep

S

- mo - re? tac_cio io: voi pur ta - ce - te. Voi pur ta -

quiet Now I say that all my worldly fortune I leave to my

S

- ce - te: e al mio e - re - de son - ce - de - te quell' a - ma - bi - le bel -

(pensoso) honest

To spur

M

heir Uo_mo o - ne - sto! Vostro e -

S

- tà.

Dearest

M *(hair)?* Ca - ro

S *Really like the best intentions Really like the best intentions*
 - re - de *Really like the best intentions Really like the best intentions*
 Ve ne faccio piena fe_de, ve ne faccio pie_na fe_de!

F *father if you love me*
 pa - dre, se m'a - ma - te! *oh give your consent dear*

CLARINA Deh, ar - ren.de - te - vi, si -

EDOARDO *Ah si - gno - r me l'ac - cor - da*
 Ah *add your blessing to our money that you need and give your*
 NORTON *add your blessing to our money that you need and give your*

Sie_tan.to di buon

C *master*
 - gno - re...

M *loudly (gridango)* *piacere*
 Si, spo -

S *Blessing* *Do you need more persuasion to say yes*
 Ci vuol tanto, ci vuol tanto a dir un si?

N co - re!...

col canto

a tempo *oh at last*

dim yours now el wher

F Oh! co - sì! Tu mi - o! Oh con -

C Oh! co - sì!

E *Married* Oh! co - sì! *You are mine* Tu seimi - a! Oh con -
(unisce Fanny con Edoardo)

M *marriage then* - sa - tevi.

S Oh! co - sì!

N Oh! co - sì!

a tempo *f* *p*

F *happiness* - ten - to!

E - ten - to!

M *Come abbracciamvi, pasticc*

S *with satisfaction* (con compiacenza) Abbracciatemi: giu -

Abbiam fatto un bel ne - gozio nella lor fe - li - ci - tà!

We have made a good investment for their future happiness

M *will be done the bargain now is made* PIÙ MOSSO

- dizio, e il negozio bene andrà. PIÙ MOSSO

we will be so joyful ever

F Co - me con - so - la, conso - la il co - re

C Co - me con - so - la, conso - la il co - re

E Co - me con - so - la, conso - la il co - re

M Co - me con - so - la, conso - la il co - re

S Co - me con - so - la, conso - la il co - re

N Co - me con - so - la, conso - la il co - re

8

it will be a happy marriage will be a happy

F un for - tu - na - to a - mo - re, un for - tu - na - to a -

C un for - tu - na - to a - mo - re, un for - tu - na - to a -

E un for - tu - na - to a - mo - re, un for - tu - na - to a -

M un for - tu - na - to a - mo - re, un for - tu - na - to a -

S un for - tu - na - to a - mo - re, un for - tu - na - to a -

N un for - tu - na - to a - mo - re, un for - tu - na - to a -

8

marriage *our hearts are glowing*

F *mo - re!* *bril - lar fau - na bel -*

C *mo - re!* *bril - lar fau - na bel -*

E *mo - re!* *bril - lar fau - na bel -*

M *mo - re!* *bril - lar fau - na bel -*

S *mo - re!* *bril - lar fau - na bel -*

N *mo - re!* *bril - lar fau - na bel -*

8 *8* *3* *3* *3* *3*

p

with our love are glowing with our love *are*

F *l'a - ni - ma l'al - trui fe - li - ci - tà,* *l'al -*

C *l'a - ni - ma l'al - trui fe - li - ci - tà, sì, sì, l'al -*

E *l'a - ni - ma l'al - trui fe - li - ci - tà, sì, sì, l'al -*

M *l'a - ni - ma l'al - trui fe - li - ci - tà, sì, sì, l'al -*

S *l'a - ni - ma l'al - trui fe - li - ci - tà, sì, sì, l'al -*

N *l'a - ni - ma l'al - trui fe - li - ci - tà,* *l'al -*

8

with our love *our hearts are glowing*

F *trui fe-li-ci-tà, bril-lar fau-na bel-*

C *trui fe-li-ci-tà, bril-lar fau-na bel-*

E *trui fe-li-ci-tà, bril-lar fau-na bel-*

M *trui fe-li-ci-tà, bril-lar fau-na bel-*

trui fe-li-ci-tà, sì, sì, bril-lar fau-na bel-

trui fe-li-ci-tà, sì, sì, bril-lar fau-na bel-

trui fe-li-ci-tà, sì, sì, bril-lar fau-na bel,

8.....

with our love *are glowing* *with our love* *our*

F *-l'a-ni-ma l'al-trui fe-li-ci-tà, bril-*

C *-l'a-ni-ma l'al-trui fe-li-ci-tà, bril-*

E *-l'a-ni-ma l'al-trui fe-li-ci-tà, bril-*

M *-l'a-ni-ma l'al-trui fe-li-ci-tà, sì, sì, bril-*

S *-l'a-ni-ma l'al-trui fe-li-ci-tà, sì, sì, bril-*

N *-l'a-ni-ma l'al-trui fe-li-ci-tà, sì, sì, bril-*

Hearts are glowing with our love are glowing with a

F *lar fa u - na bel - l'a - nima l'al - trui fe - li - ci -*

C *lar fa u - na bel - l'a - nima l'al - trui fe - li - ci -*

E *lar fa u - na bel - l'a - nima l'al - trui fe - li - ci -*

M *lar fa u - na bel - l'a - ni - ma l'al - trui fe - li - ci -*

S *lar fa u - na bel - l'a - ni - ma l'al - trui fe - li - ci -*

N *lar fa u - na bel - l'a - ni - ma l'al - trui fe - li - ci -*

love are glowing with our love are

F *- tà, l'al - trui fe - li - ci - tà, l'al -*

C *- tà, l'al - trui fe - li - ci - tà, l'al -*

E *- tà, l'al - trui fe - li - ci - tà, l'al -*

M *- tà, l'al - trui fe - li - ci - tà, l'al -*

S *- tà, l'al - trui fe - li - ci - tà, l'al -*

N *- tà, l'al - trui fe - li - ci - tà, l'al -*

flouring with our love ges with our love ges with our love

F
_trui fe_li - ci - tà, fe_li - ci - tà, fe_li - ci - tà.

C
_trui fe_li - ci - tà, fe_li - ci - tà, fe_li - ci - tà.

E
_trui fe_li - ci - tà, fe_li - ci - tà, fe_li - ci - tà.

M
_trui fe_li - ci - tà, fe_li - ci - tà, fe_li - ci - tà.

S
_trui fe_li - ci - tà, fe_li - ci - tà, fe_li - ci - tà.

N
_trui fe_li - ci - tà, fe_li - ci - tà, fe_li - ci - tà.

◀ CURTAIN